Diamond Sūtra · 金剛般若波羅蜜經

Traditional Chinese source edition. Pinyin is machine-generated and has not received competent pronunciation review. English, Malay and a Sanskrit parallel are not supplied by this edition; no equivalents are invented.

zh-Hant: CBETA · Traditional Chinese

pinyin: Tone-marked Mandarin pronunciation aid. New readings use pypinyin with Buddhist-term overrides; not pronunciation-reviewed. Historical mantra pronunciations vary, and rare characters may remain unromanized. Pinyin is not Sanskrit.

zh-Hans: Simplified-character conversion of the Traditional Chinese layer (OpenCC). Wording is retained; this is not a modern-Mandarin paraphrase.

en: New AI-assisted meaning translation from the displayed source, prepared 30 September 2026. A study draft; not an official or independently reviewed liturgical translation. Devotional claims are translated as claims of the source.

ms: New AI-assisted meaning translation from the displayed source, prepared 30 September 2026. A study draft; not an official or independently reviewed liturgical translation. Devotional claims are translated as claims of the source.

sa: The appended mantra alone follows Venerable Xin Chuan’s 2025 romanization. English/Malay mantra meanings translate his stated interpretation. This is not the complete Sanskrit Diamond Sūtra and not a critical reconstruction.

Source edition, credits & licence

zh-Hant

版本來源：CBETA／大正藏 T08n0235。本版保存繁體中文原文，並非新譯的現代漢語。可下載包含完整版本標頭與校勘資料的 XML。拼音由程式生成，尚未經專業讀音審訂；它是普通話閱讀輔助，不是梵語音標。

zh-Hans

版本来源：CBETA／大正藏 T08n0235。本版保存繁体中文原文，并非新译的现代汉语。可下载包含完整版本标头与校勘资料的 XML。拼音由程式生成，尚未经专业读音审订；它是普通话阅读辅助，不是梵语音标。

pinyin

bǎn běn lái yuán： C B E T A ／ dà zhèng cáng T 0 8 n 0 2 3 5。 běn bǎn bǎo cún fán tǐ zhōng wén yuán wén， bìng fēi xīn yì de xiàn dài hàn yǔ。 kě xià zài bāo hán wán zhěng bǎn běn biāo tóu yǔ jiào kān zī liào de X M L。 pīn yīn yóu chéng shì shēng chéng， shàng wèi jīng zhuān yè dú yīn shěn dìng； tā shì pǔ tōng huà yuè dú fǔ zhù， bú shì fàn yǔ yīn biāo。

zh-Hant

Taishō Tripiṭaka

大正新脩大藏經

金剛般若波羅蜜經

Taishō Tripiṭaka, Electronic version, No. 235 金剛般若波羅蜜經

大正新脩大藏經數位版, No. 235 金剛般若波羅蜜經

後秦 鳩摩羅什譯

Electronic Version by

CBETA

XML TEI P5

corrections

CBETA

corrections

Taisho

corrections

CBETA.maha

corrections

CBETA.poyung

1卷

T

.

8

.

235

財團法人佛教電子佛典基金會 (CBETA)

service@cbeta.org

Available for non-commercial use when distributed with this header intact.

2026-02-09 17:45:18 +0800

大正新脩大藏經

Text as provided by Electronic Buddhadharma Society (EBS), CBETA OCR Group, Punctuated text as provided by Electronic Buddhadharma Society (EBS), Re-proofing punctuated text as provided by Mr. Zhang Ge-Feng, Others

佛教電腦資訊庫功德會提供，CBETA 自行掃瞄辨識，佛教電腦資訊庫功德會提供新式標點，張革豐大德提供新式標點重校，其他

新式標點

【CB】

【大】

【宫】

【明】

【麗-CB】

【磧-CB】

【宋】

【元】

CBETA CHARACTER CB00972

composition

[自/幸]

normalized form

罪

U+F03CC

Sanskrit

English

Chinese (Traditional)

CW

Ray Chou 周邦信

P4 to P5 conversion by p4top5a.py, intended for publication

CW (ed.) converted to XML with CBXML.BAT (99/6/30)

zh-Hans

Taishō Tripiṭaka

大正新修大藏经

金刚般若波罗蜜经

Taishō Tripiṭaka, Electronic version, No. 235 金刚般若波罗蜜经

大正新修大藏经数位版, No. 235 金刚般若波罗蜜经

后秦 鸠摩罗什译

Electronic Version by

CBETA

XML TEI P5

corrections

CBETA

corrections

Taisho

corrections

CBETA.maha

corrections

CBETA.poyung

1卷

T

.

8

.

235

财团法人佛教电子佛典基金会 (CBETA)

service@cbeta.org

Available for non-commercial use when distributed with this header intact.

2026-02-09 17:45:18 +0800

大正新修大藏经

Text as provided by Electronic Buddhadharma Society (EBS), CBETA OCR Group, Punctuated text as provided by Electronic Buddhadharma Society (EBS), Re-proofing punctuated text as provided by Mr. Zhang Ge-Feng, Others

佛教电脑资讯库功德会提供，CBETA 自行扫瞄辨识，佛教电脑资讯库功德会提供新式标点，张革丰大德提供新式标点重校，其他

新式标点

【CB】

【大】

【宮】

【明】

【丽-CB】

【碛-CB】

【宋】

【元】

CBETA CHARACTER CB00972

composition

[自/幸]

normalized form

罪

U+F03CC

Sanskrit

English

Chinese (Traditional)

CW

Ray Chou 周邦信

P4 to P5 conversion by p4top5a.py, intended for publication

CW (ed.) converted to XML with CBXML.BAT (99/6/30)

pinyin

T a i s h ō T r i p i ṭ a k a

dà zhèng xīn xiū dà zàng jīng

jīn gāng bō rě bō luó mì jīng

T a i s h ō T r i p i ṭ a k a , E l e c t r o n i c v e r s i o n , N o . 2 3 5 jīn gāng bō rě bō luó mì jīng

dà zhèng xīn xiū dà zàng jīng shù wèi bǎn , N o . 2 3 5 jīn gāng bō rě bō luó mì jīng

hòu qín jiū mó luó shén yì

E l e c t r o n i c V e r s i o n b y

C B E T A

X M L T E I P 5

c o r r e c t i o n s

C B E T A

c o r r e c t i o n s

T a i s h o

c o r r e c t i o n s

C B E T A . m a h a

c o r r e c t i o n s

C B E T A . p o y u n g

1 juǎn

T

.

8

.

2 3 5

cái tuán fǎ rén fó jiào diàn zi fó diǎn jī jīn huì (C B E T A)

s e r v i c e @ c b e t a . o r g

A v a i l a b l e f o r n o n - c o m m e r c i a l u s e w h e n d i s t r i b u t e d w i t h t h i s h e a d e r i n t a c t .

2 0 2 6 - 0 2 - 0 9 1 7 : 4 5 : 1 8 + 0 8 0 0

dà zhèng xīn xiū dà zàng jīng

T e x t a s p r o v i d e d b y E l e c t r o n i c B u d d h a d h a r m a S o c i e t y (E B S) , C B E T A O C R G r o u p , P u n c t u a t e d t e x t a s p r o v i d e d b y E l e c t r o n i c B u d d h a d h a r m a S o c i e t y (E B S) , R e - p r o o f i n g p u n c t u a t e d t e x t a s p r o v i d e d b y M r . Z h a n g G e - F e n g , O t h e r s

fó jiào diàn nǎo zī xùn kù gōng dé huì tí gōng， C B E T A zì xíng sǎo miáo biàn shí， fó jiào diàn nǎo zī xùn kù gōng dé huì tí gōng xīn shì biāo diǎn， zhāng gé fēng dà dé tí gōng xīn shì biāo diǎn zhòng xiào， qí tā

xīn shì biāo diǎn

【 C B 】

【 dà 】

【 gōng 】

【 míng 】

【 lì - C B 】

【 qì - C B 】

【 sòng 】

【 yuán 】

C B E T A C H A R A C T E R C B 0 0 9 7 2

c o m p o s i t i o n

[zì / xìng]

n o r m a l i z e d f o r m

zuì

U + F 0 3 C C

S a n s k r i t

E n g l i s h

C h i n e s e (T r a d i t i o n a l)

C W

R a y C h o u zhōu bāng xìn

P 4 t o P 5 c o n v e r s i o n b y p 4 t o p 5 a . p y , i n t e n d e d f o r p u b l i c a t i o n

C W (e d .) c o n v e r t e d t o X M L w i t h C B X M L . B A T (9 9 / 6 / 3 0)

zh-Hant

「財團法人佛教電子佛典基金會」（Comprehensive Buddhist Electronic Text Archive Foundation，簡稱 CBETA Foundation 或 CBETA 基金會），自 2023 年 8 月 7 日起接續「中華電子佛典協會」（Chinese Buddhist Electronic Text Association，簡稱 CBETA）之所有業務與文獻維護，並完整承接其相關權利與數位成果。

一、 CBETA 電子佛典資料庫（以下簡稱本資料庫）使用說明

非營利使用

：本資料庫之使用限定於個人或團體非營利性用途。

再傳播規範

：將本資料庫以網路、光碟或其它媒體再傳播、節錄引用及再加工發行時，以不改變實質內容爲原則，並需於成品附上本說明及版本資訊，以利使用者查詢相關修訂資訊。

錯誤回報

：若發現本資料庫中任何錯誤之處，請與本會聯絡。

免責聲明

：若因使用本資料庫所產生之任何損害，本會一概不負任何責任。

核心授權

：除下方「二、底本來源與授權分類」中特別註明不適用之文獻外，本資料庫未特別說明處皆採用「Creative Commons 姓名標示-非商業性-相同方式分享 4.0 國際授權條款」釋出。

二、 底本來源與授權分類

本資料庫之底本文獻依授權性質區分爲以下兩大類。若您有超出本站 CC 授權範圍之外的利用需求（如商業利用或改作），請逕洽各著作權人或原出版單位：

類別 A：隨本站以創用 CC 條款共同開放之文獻

《大正新脩大藏經》（大藏出版株式會社 ©） 第一冊至第八十五冊

《卍新纂續藏經》（株式會社國書刊行會 ©）第一冊至第九十冊

歷代藏經補輯

《嘉興大藏經》（新文豐出版公司）第一冊至第四十冊

《房山石經》、《趙城金藏》、《永樂北藏》等等

「國家圖書館善本佛典」（國家圖書館 ©）

《漢譯南傳大藏經》（元亨寺 ©）第一冊至第七十冊

近代新編文獻

《藏外佛教文獻》（方廣錩 ©）第一輯至第十二輯

《正史佛教資料類編》（杜斗城 ©）

《北朝佛教石刻拓片百品》（中央研究院歷史語言研究所 ©）

《大藏經補編》（藍吉富 ©）第一冊至第三十六冊

《中國佛寺史志彙刊》（杜潔祥主編，「中國佛教寺廟志數位典藏」專案提供數位版本）

《中國佛寺志叢刊》（張智等編輯，「中國佛教寺廟志數位典藏」專案提供數位版本）

類別 B：不屬於

創用 CC 條款

授權之文獻

《印順法師佛學著作集》（印順文教基金會 ©）

《呂澂佛學著作集》（呂應中等 ©）

《太虛大師全書》（印順文教基金會 ©）

《演培法師全集》（演培法師全集出版委員會 ©）

本資料庫之建置與流通，承蒙上述各著作權人、出版單位、學術研究機構及相關單位之授權與支持，並蒙眾多佛教團體及志工鼎力協助，方得成就。

CBETA 基金會於此謹致上最深切的謝意。

※

底本詳細資訊請見

藏經代碼

說明

財團法人佛教電子佛典基金會

Comprehensive Buddhist Electronic Text Archive Foundation

非賣品·非營利性使用

Priceless, not to be sold·

No Commercial Used Allowed

CBETA 財團法人佛教電子佛典基金會

02-2383-2182

100011 台灣台北市中正區延平南路 77 號 8 樓 R812

Email

Copyright © 2026 CBETA Foundation

zh-Hans

「财团法人佛教电子佛典基金会」（Comprehensive Buddhist Electronic Text Archive Foundation，简称 CBETA Foundation 或 CBETA 基金会），自 2023 年 8 月 7 日起接续「中华电子佛典协会」（Chinese Buddhist Electronic Text Association，简称 CBETA）之所有业务与文献维护，并完整承接其相关权利与数位成果。

一、 CBETA 电子佛典资料库（以下简称本资料库）使用说明

非营利使用

：本资料库之使用限定于个人或团体非营利性用途。

再传播规范

：将本资料库以网路、光碟或其它媒体再传播、节录引用及再加工发行时，以不改变实质内容为原则，并需于成品附上本说明及版本资讯，以利使用者查询相关修订资讯。

错误回报

：若发现本资料库中任何错误之处，请与本会联络。

免责声明

：若因使用本资料库所产生之任何损害，本会一概不负任何责任。

核心授权

：除下方「二、底本来源与授权分类」中特别注明不适用之文献外，本资料库未特别说明处皆采用「Creative Commons 姓名标示-非商业性-相同方式分享 4.0 国际授权条款」释出。

二、 底本来源与授权分类

本资料库之底本文献依授权性质区分为以下两大类。若您有超出本站 CC 授权范围之外的利用需求（如商业利用或改作），请迳洽各著作权人或原出版单位：

类别 A：随本站以创用 CC 条款共同开放之文献

《大正新修大藏经》（大藏出版株式会社 ©） 第一册至第八十五册

《卍新纂续藏经》（株式会社国书刊行会 ©）第一册至第九十册

历代藏经补辑

《嘉兴大藏经》（新文丰出版公司）第一册至第四十册

《房山石经》、《赵城金藏》、《永乐北藏》等等

「国家图书馆善本佛典」（国家图书馆 ©）

《汉译南传大藏经》（元亨寺 ©）第一册至第七十册

近代新编文献

《藏外佛教文献》（方广锠 ©）第一辑至第十二辑

《正史佛教资料类编》（杜斗城 ©）

《北朝佛教石刻拓片百品》（中央研究院历史语言研究所 ©）

《大藏经补编》（蓝吉富 ©）第一册至第三十六册

《中国佛寺史志汇刊》（杜洁祥主编，「中国佛教寺庙志数位典藏」专案提供数位版本）

《中国佛寺志丛刊》（张智等编辑，「中国佛教寺庙志数位典藏」专案提供数位版本）

类别 B：不属于

创用 CC 条款

授权之文献

《印顺法师佛学著作集》（印顺文教基金会 ©）

《吕澂佛学著作集》（吕应中等 ©）

《太虚大师全书》（印顺文教基金会 ©）

《演培法师全集》（演培法师全集出版委员会 ©）

本资料库之建置与流通，承蒙上述各著作权人、出版单位、学术研究机构及相关单位之授权与支持，并蒙众多佛教团体及志工鼎力协助，方得成就。

CBETA 基金会于此谨致上最深切的谢意。

※

底本详细资讯请见

藏经代码

说明

财团法人佛教电子佛典基金会

Comprehensive Buddhist Electronic Text Archive Foundation

非卖品·非营利性使用

Priceless, not to be sold·

No Commercial Used Allowed

CBETA 财团法人佛教电子佛典基金会

02-2383-2182

100011 台湾台北市中正区延平南路 77 号 8 楼 R812

Email

Copyright © 2026 CBETA Foundation

pinyin

「 cái tuán fǎ rén fó jiào diàn zi fó diǎn jī jīn huì 」 （ C o m p r e h e n s i v e B u d d h i s t E l e c t r o n i c T e x t A r c h i v e

F o u n d a t i o n， jiǎn chēng C B E T A F o u n d a t i o n huò C B E T A jī jīn huì）， zì 2 0 2 3 nián 8 yuè 7 rì qǐ jiē xù 「

zhōng huá diàn zi fó diǎn xié huì」 （C h i n e s e B u d d h i s t E l e c t r o n i c T e x t A s s o c i a t i o n， jiǎn chēng C B E T A） zhī suǒ yǒu yè wù yǔ wén xiàn wéi hù， bìng wán zhěng chéng jiē qí xiāng guān quán lì yǔ shù wèi chéng guǒ。

yī、 C B E T A diàn zi fó diǎn zī liào kù （ yǐ xià jiǎn chēng běn zī liào kù） shǐ yòng shuō míng

fēi yíng lì shǐ yòng： běn zī liào kù zhī shǐ yòng xiàn dìng yú gè rén huò tuán tǐ fēi yíng lì xìng yòng tú。

zài chuán bō guī fàn： jiāng běn zī liào kù yǐ wǎng lù、 guāng dié huò qí tā méi tǐ zài chuán bō、 jié lù yǐn yòng jí zài jiā gōng fā xíng shí， yǐ bù gǎi biàn shí zhì nèi róng wèi yuán zé， bìng xū yú chéng piǎn fù shàng běn shuō míng jí bǎn běn zī xùn， yǐ lì shǐ yòng zhě chá xún xiāng guān xiū dìng zī xùn。

cuò wù huí bào： ruò fā xiàn běn zī liào kù zhōng rèn hé cuò wù zhī chù， qǐng yǔ běn huì lián luò。

miǎn zé shēng míng： ruò yīn shǐ yòng běn zī liào kù suǒ chǎn shēng zhī rèn hé sǔn hài， běn huì yī gài bù fù rèn hé zé rèn。

hé xīn shòu quán： chú xià fāng 「 èr、 dǐ běn lái yuán yǔ shòu quán fēn lèi」 zhōng tè bié zhù míng bù shì yòng zhī wén xiàn wài， běn zī liào kù wèi tè bié shuō míng chù jiē cǎi yòng 「 C r e a t i v e C o m m o n s xìng míng biāo shì - fēi shāng yè xìng - xiāng tóng fāng shì fēn xiǎng 4 . 0 guó jì shòu quán tiáo kuǎn」 shì chū。

èr、 dǐ běn lái yuán yǔ shòu quán fēn lèi

běn zī liào kù zhī dǐ běn wén xiàn yī shòu quán xìng zhì qū fēn wèi yǐ xià liǎng dà lèi。 ruò nín yǒu chāo chū běn zhàn C C shòu quán fàn wéi zhī wài de lì yòng xū qiú （ rú shāng yè lì yòng huò gǎi zuò）， qǐng jìng qià gè zhù zuò quán rén huò yuán chū bǎn dān wèi：

lèi bié A： suí běn zhàn yǐ chuàng yòng C C tiáo kuǎn gòng tóng kāi fàng zhī wén xiàn

《 dà zhèng xīn xiū dà zàng jīng 》 （ dà zàng chū bǎn zhū shì huì shè ©） dì yī cè zhì dì bā shí wǔ cè

《 wàn xīn zuǎn xù cáng jīng 》 （ zhū shì huì shè guó shū kān xíng huì ©） dì yī cè zhì dì jiǔ shí cè

lì dài cáng jīng bǔ jí

《 jiā xìng dà zàng jīng 》 （ xīn wén fēng chū bǎn gōng sī） dì yī cè zhì dì sì shí cè

《 fáng shān shí jīng 》、 《 zhào chéng jīn cáng 》、 《 yǒng lè běi cáng 》 děng děng

「 guó jiā tú shū guǎn shàn běn fó diǎn」 （ guó jiā tú shū guǎn ©）

《 hàn yì nán chuán dà zàng jīng 》 （ yuán hēng sì ©） dì yī cè zhì dì qī shí cè

jìn dài xīn biān wén xiàn

《 cáng wài fó jiào wén xiàn 》 （ fāng guǎng chāng © ） dì yī jí zhì dì shí èr jí

《 zhèng shǐ fó jiào zī liào lèi biān 》 （ dù dòu chéng © ）

《 běi cháo fó jiào shí kè tà piàn bǎi pǐn 》 （ zhōng yāng yán jiū yuàn lì shǐ yǔ yán yán jiū suǒ © ）

《 dà zàng jīng bǔ biān 》 （ lán jí fù © ） dì yī cè zhì dì sān shí liù cè

《 zhōng guó fó sì shǐ zhì huì kān 》 （ dù jié xiáng zhǔ biān， 「 zhōng guó fó jiào sì miào zhì shù wèi diǎn cáng 」 zhuān àn tí gōng shù wèi bǎn běn ）

《 zhōng guó fó sì zhì cóng kān 》 （ zhāng zhì děng biān jí， 「 zhōng guó fó jiào sì miào zhì shù wèi diǎn cáng 」 zhuān àn tí gōng shù wèi bǎn běn ）

lèi bié B： bù shǔ yú

chuàng yòng C C tiáo kuǎn

shòu quán zhī wén xiàn

《 yìn shùn fǎ shī fú xué zhù zuò jí 》 （ yìn shùn wén jiào jī jīn huì © ）

《 lǚ chéng fú xué zhù zuò jí 》 （ lǚ yīng zhōng děng © ）

《 tài xū dà shī quán shū 》 （ yìn shùn wén jiào jī jīn huì © ）

《 yǎn péi fǎ shī quán jí 》 （ yǎn péi fǎ shī quán jí chū bǎn wěi yuán huì © ）

běn zī liào kù zhī jiàn zhì yǔ liú tōng， chéng méng shàng shù gè zhù zuò quán rén、 chū bǎn dān wèi、 xué shù yán jiū jī gòu jí xiāng guān dān wèi zhī shòu quán yǔ zhī chí， bìng méng zhòng duō fó jiào tuán tǐ jí zhì gōng dǐng lì xié zhù， fāng dé chéng jiù。

C B E T A jī jīn huì yú cǐ jǐn zhì shàng zuì shēn qiè de xiè yì。

※

dǐ běn xiáng xì zī xùn qǐng jiàn

cáng jīng dài mǎ

shuō míng

cái tuán fǎ rén fó jiào diàn zi fó diǎn jī jīn huì

C o m p r e h e n s i v e B u d d h i s t E l e c t r o n i c T e x t A r c h i v e F o u n d a t i o n

fēi mài pǐn · fēi yíng lì xìng shǐ yòng

P r i c e l e s s , n o t t o b e s o l d ·

N o C o m m e r c i a l U s e d A l l o w e d

C B E T A cái tuán fǎ rén fó jiào diàn zi fó diǎn jī jīn huì

[e m a i l p r o t e c t e d]

0 2 - 2 3 8 3 - 2 1 8 2

1 0 0 0 1 1 tái wān tái běi shì zhōng zhèng qū yán píng nán lù 7 7 hào 8 lóu R 8 1 2

E m a i l

C o p y r i g h t © 2 0 2 6 C B E T A F o u n d a t i o n

Diamond Sūtra · 金剛般若波羅蜜經

zh-Hant

No.235[Nos.220(9),236-239]

pinyin

N o . 2 3 5 [N o s . 2 2 0 (9) , 2 3 6 - 2 3 9]

en

Taishō no. 235 [parallels: nos. 220(9), 236–239].

ms

Taishō no. 235 [teks sejajar: no. 220(9), 236–239].

zh-Hans

No.235[Nos.220(9),236-239]

zh-Hant

姚秦天竺三藏鳩摩羅什譯

pinyin

yáo qín tiān zhú sān zàng jiū mó luó shén yì

en

Translated by Kumārajīva, Tripiṭaka master from India, during the Later Qin dynasty.

ms

Diterjemahkan oleh Kumārajīva, guru Tripiṭaka dari India, pada zaman dinasti Qin Akhir.

zh-Hans

姚秦天竺三藏鸠摩罗什译

zh-Hant

如是我聞：

pinyin

rú shì wǒ wén：

en

Thus have I heard:

ms

Demikianlah yang telah saya dengar:

zh-Hans

如是我闻：

zh-Hant

一時，佛在舍衛國祇樹給孤獨園，與大比丘眾千二百五十人俱。爾時，世尊食時，著衣持鉢，入舍衛大城乞食。於其城中，次第乞已，還至本處。飯食訖，收衣鉢，洗足已，敷座而坐。

pinyin

yī shí， fú zài shě wèi guó qí shù gěi gū dú yuán， yǔ dà bǐ qiū zhòng qiān èr bǎi wǔ shí rén jù 。 ěr shí， shì zūn shí shí， zhù yī chí bō， rù shě wèi dà chéng qǐ shí 。 yú qí chéng zhōng， cì dì qǐ yǐ， hái zhì běn chù 。 fàn shí qì， shōu yī bō， xǐ zú yǐ， fū zuò ér zuò 。

en

At one time the Buddha was staying at Jeta’s Grove, Anāthapiṇḍada’s park in Śrāvastī, with a great community of 1,250 monks. At mealtime the Blessed One put on his robe, took his bowl and entered the great city of Śrāvastī for alms. After seeking alms from house to house, he returned to his dwelling. When he had eaten, he put away his robe and bowl, washed his feet, prepared a seat and sat down.

ms

Pada suatu ketika, Buddha bersemayam di Hutan Jeta, taman Anāthapiṇḍada di Śrāvastī, bersama kumpulan besar seramai 1,250 orang bhikṣu. Pada waktu makan, Yang Diberkati mengenakan jubah, mengambil mangkuk dan memasuki kota besar Śrāvastī untuk menerima makanan sedekah. Setelah menerima sedekah dari rumah ke rumah, baginda kembali ke tempat tinggal. Selepas makan, baginda menyimpan jubah dan mangkuk, membasuh kaki, menyediakan tempat duduk lalu duduk.

zh-Hans

一时，佛在舍卫国祇树给孤独园，与大比丘众千二百五十人俱。尔时，世尊食时，著衣持钵，入舍卫大城乞食。于其城中，次第乞已，还至本处。饭食讫，收衣钵，洗足已，敷座而坐。

zh-Hant

時，長老須菩提在大眾中即從座起，偏袒右肩，右膝著地，合掌恭敬而白佛言：「希有世尊！如來善護念諸菩薩，善付囑諸菩薩。世尊！善男子、善女人，發阿耨多羅三藐三菩提心，應云何住？云何降伏其心？」

pinyin

shí， zhǎng lǎo xū pú tí zài dà zhòng zhōng jí cóng zuò qǐ， piān tǎn yòu jiān， yòu xī zhù dì ， hé zhǎng gōng jìng ér bái fú yán：「xī yǒu shì zūn！ rú lái shàn hù niàn zhū pú sà， shàn fù zhǔ zhū pú sà。 shì zūn！ shàn nán zi、 shàn nǚ rén， fā ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí xīn， yīng yún hé zhù？ yún hé xiáng fú qí xīn？」

en

Then the elder Subhūti rose from his seat in the assembly, uncovered his right shoulder, knelt on his right knee and respectfully joined his palms. He said to the Buddha: “How extraordinary, Blessed One! The Tathāgata skilfully cares for bodhisattvas and skilfully entrusts them with his teaching. Blessed One, how should good men and good women who arouse the aspiration for unsurpassed, complete, perfect awakening abide? How should they bring their minds under control?”

ms

Kemudian sesepuh Subhūti bangkit dari tempat duduk dalam perhimpunan, mendedahkan bahu kanan, melutut dengan lutut kanan menyentuh tanah dan merapatkan kedua-dua tapak tangan dengan hormat. Beliau berkata kepada Buddha: “Sungguh luar biasa, Yang Diberkati! Tathāgata menjaga para bodhisattva dengan baik dan mengamanahkan ajaran kepada mereka dengan baik. Yang Diberkati, bagaimanakah lelaki dan wanita yang baik yang membangkitkan tekad untuk pencerahan sempurna dan lengkap yang tiada tandingan harus menetapkan batin? Bagaimanakah mereka harus menundukkan fikiran?”

zh-Hans

时，长老须菩提在大众中即从座起，偏袒右肩，右膝著地，合掌恭敬而白佛言：「希有世尊！如来善护念诸菩萨，善付嘱诸菩萨。世尊！善男子、善女人，发阿耨多罗三藐三菩提心，应云何住？云何降伏其心？」

zh-Hant

佛言：「善哉，善哉！須菩提！如汝所說：『如來善護念諸菩薩，善付囑諸菩薩。』汝今諦聽，當爲汝說。善男子、善女人，發阿耨多羅三藐三菩提心，應如是住，如是降伏其心。」

pinyin

fú yán：「shàn zāi， shàn zāi！ xū pú tí！ rú rǔ suǒ shuō：『rú lái shàn hù niàn zhū pú sà ， shàn fù zhǔ zhū pú sà。』 rǔ jīn dì tīng， dāng wèi rǔ shuō。 shàn nán zi、 shàn nǚ rén， fā ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí xīn， yīng rú shì zhù， rú shì xiáng fú qí xīn。」

en

The Buddha said: “Excellent, excellent, Subhūti! As you say, the Tathāgata skilfully cares for bodhisattvas and skilfully entrusts them with his teaching. Listen carefully now; I shall explain. Good men and good women who arouse the aspiration for unsurpassed, complete, perfect awakening should abide in this way and bring their minds under control in this way.”

ms

Buddha berkata: “Bagus, bagus, Subhūti! Seperti yang engkau katakan, Tathāgata menjaga para bodhisattva dengan baik dan mengamanahkan ajaran kepada mereka dengan baik.

Dengarlah dengan teliti sekarang; Aku akan menerangkannya. Lelaki dan wanita yang baik yang membangkitkan tekad untuk pencerahan sempurna dan lengkap yang tiada tandingan harus menetapkan batin dengan cara ini dan menundukkan fikiran dengan cara ini.”

zh-Hans

佛言：「善哉，善哉！须菩提！如汝所说：『如来善护念诸菩萨，善付嘱诸菩萨。』汝今谛听，当为汝说。善男子、善女人，发阿耨多罗三藐三菩提心，应如是住，如是降伏其心。」

zh-Hant

「唯然。世尊！願樂欲聞。」

pinyin

「 wéi rán 。 shì zūn ！ yuàn lè yù wén 。 」

en

“Yes, Blessed One. I would gladly hear it.”

ms

“Ya, Yang Diberkati. Saya ingin mendengarnya dengan gembira.”

zh-Hans

「唯然。世尊！愿乐欲闻。」

zh-Hant

佛告須菩提：「諸菩薩摩訶薩應如是降伏其心：『所有一切眾生之類，若卵生、若胎生、若濕生、若化生，若有色、若無色，若有想、若無想、若非有想非無想，我皆令入無餘涅槃而滅度之。』如是滅度無量、無數、無邊眾生，實無眾生得滅度者。何以故？須菩提！若菩薩有我相、人相、眾生相、壽者相，即非菩薩。

pinyin

fú gào xū pú tí ： 「 zhū pú sà mó hē sà yīng rú shì xiáng fú qí xīn ： 『 suǒ yǒu yī qiè zhòng shēng zhī lèi ， ruò luǎn shēng 、 ruò tāi shēng 、 ruò shī shēng 、 ruò huà shēng ， ruò yǒu sè 、 ruò wú sè ， ruò yǒu xiǎng 、 ruò wú xiǎng 、 ruò fēi yǒu xiǎng fēi wú xiǎng ， wǒ jiē lìng rù wú yú niè pán ér miè dù zhī 。 』 rú shì miè dù wú liàng 、 wú shù 、 wú biān zhòng shēng ， shí wú zhòng shēng dé miè dù zhě 。 hé yǐ gù ？ xū pú tí ！ ruò pú sà yǒu wǒ xiāng 、 rén xiāng 、 zhòng shēng xiāng 、 shòu zhě xiāng ， jí fēi pú sà 。

en

The Buddha told Subhūti: “Bodhisattva mahāsattvas should bring their minds under control in this way: ‘Whatever kinds of beings there are—born from eggs, from wombs, from moisture or spontaneously; with form or without form; with perception, without perception, or with neither perception nor non-perception—I shall lead them all into nirvāṇa without remainder and bring them to liberation.’ Yet although immeasurable, countless, boundless beings are thus liberated, in truth no being has been liberated. Why? Subhūti, if a bodhisattva holds a conception of self, person, being or enduring life, that one is not a bodhisattva.

ms

Buddha memberitahu Subhūti: “Para bodhisattva mahāsattva harus menundukkan fikiran dengan cara ini: ‘Apa pun jenis makhluk yang ada—lahir daripada telur, rahim, kelembapan atau secara spontan; berbentuk atau tanpa bentuk; berpersepsi, tanpa persepsi atau bukan berpersepsi mahupun tanpa persepsi—aku akan membimbing mereka semua memasuki nirvāṇa tanpa baki dan mencapai pembebasan.’ Namun, walaupun makhluk yang tidak terukur, tidak terhitung dan tidak terbatas dibebaskan demikian, pada hakikatnya tiada makhluk yang telah dibebaskan. Mengapa? Subhūti, jika seorang bodhisattva berpegang pada tanggapan tentang diri, orang, makhluk atau kehidupan yang kekal, dia bukan bodhisattva.

zh-Hans

佛告须菩提：「诸菩萨摩诃萨应如是降伏其心：『所有一切众生之类，若卵生、若胎生、若湿生、若化生，若有色、若无色，若有想、若无想、若非有想非无想，我皆令入无余涅槃而灭度之。』如是灭度无量、无数、无边众生，实无众生得灭度者。何以故？须菩提！若菩萨有我相、人相、众生相、寿者相，即非菩萨。

zh-Hant

「復次，須菩提！菩薩於法應無所住行於布施，所謂不住色布施，不住聲、香、味、觸、法布施。須菩提！菩薩應如是布施，不住於相。何以故？若菩薩不住相布施，其福德不可思量。

pinyin

「 fù cì ， xū pú tí ！ pú sà yú fǎ yīng wú suǒ zhù xíng yú bù shī ， suǒ wèi bú zhù sè bù shī ， bú zhù shēng 、 xiāng 、 wèi 、 chù 、 fǎ bù shī 。 xū pú tí ！ pú sà yīng rú shì bù shī ， bú zhù yú xiāng 。 hé yǐ gù ？ ruò pú sà bú zhù xiāng bù shī ， qí fú dé bù kě sī liáng 。

en

“Furthermore, Subhūti, a bodhisattva should practise giving without abiding in anything: giving without abiding in form, sound, smell, taste, touch or mental objects. Subhūti, a bodhisattva should give in this way, without abiding in characteristics. Why? When a bodhisattva gives without abiding in characteristics, that merit cannot be measured.

ms

“Selanjutnya, Subhūti, seorang bodhisattva harus mengamalkan pemberian tanpa bertumpu pada apa-apa: memberi tanpa bertumpu pada bentuk, bunyi, bau, rasa, sentuhan atau objek fikiran. Subhūti, seorang bodhisattva harus memberi dengan cara ini, tanpa bertumpu pada ciri-ciri. Mengapa? Apabila seorang bodhisattva memberi tanpa bertumpu pada ciri-ciri, jasa kebajikannya tidak dapat diukur.

zh-Hans

「复次，须菩提！菩萨于法应无所住行于布施，所谓不住色布施，不住声、香、味、触、法布施。须菩提！菩萨应如是布施，不住于相。何以故？若菩萨不住相布施，其福德不可思量。

zh-Hant

「須菩提！於意云何？東方虛空可思量不？」

pinyin

「 xū pú tí！ yú yì yún hé？ dōng fāng xū kōng kě sī liáng bù？ 」

en

“Subhūti, what do you think? Can the space in the east be measured?”

ms

“Subhūti, apakah pendapatmu? Dapatkah ruang di timur diukur?”

zh-Hans

「须菩提！于意云何？东方虚空可思量不？」

zh-Hant

「不也，世尊！」

pinyin

「 bù yě， shì zūn！ 」

en

“No, Blessed One.”

ms

“Tidak, Yang Diberkati.”

zh-Hans

「不也，世尊！」

zh-Hant

「須菩提！南、西、北方，四維、上、下虛空可思量不？」

pinyin

「 xū pú tí！ nán、 xī、 běi fāng， sì wéi、 shàng、 xià xū kōng kě sī liáng bù？ 」

en

“Subhūti, can the space in the south, west, north, the four intermediate directions, above or below be measured?”

ms

“Subhūti, dapatkah ruang di selatan, barat, utara, empat penjuru antara, atas atau bawah diukur?”

zh-Hans

「须菩提！南、西、北方，四维、上、下虚空可思量不？」

zh-Hant

「不也，世尊！」

pinyin

「 bù yě， shì zūn！ 」

en

“No, Blessed One.”

ms

“Tidak, Yang Diberkati.”

zh-Hans

「不也，世尊！」

zh-Hant

「須菩提！菩薩無住相布施，福德亦復如是不可思量。須菩提！菩薩但應如所教住。

pinyin

「 xū pú tí！ pú sà wú zhù xiāng bù shī， fú dé yì fù rú shì bù kě sī liáng 。 xū pú tí！ pú sà dàn yīng rú suǒ jiào zhù 。

en

“Subhūti, the merit of a bodhisattva who gives without abiding in characteristics is likewise immeasurable. Subhūti, a bodhisattva should simply abide as taught.

ms

“Subhūti, jasa kebajikan seorang bodhisattva yang memberi tanpa bertumpu pada ciri-ciri juga tidak terukur. Subhūti, seorang bodhisattva hendaklah menetapkan batin sebagaimana yang diajarkan.

zh-Hans

「须菩提！菩萨无住相布施，福德亦复如是不可思量。须菩提！菩萨但应如所教住。

zh-Hant

「須菩提！於意云何？可以身相見如來不？」

pinyin

「 xū pú tí！ yú yì yún hé？ kě yǐ shēn xiāng jiàn rú lái bù？ 」

en

“Subhūti, what do you think? Can the Tathāgata be seen by his bodily marks?”

ms

“Subhūti, apakah pendapatmu? Dapatkah Tathāgata dilihat melalui tanda-tanda tubuhnya?”

zh-Hans

「须菩提！于意云何？可以身相见如来不？」

zh-Hant

「不也，世尊！不可以身相得見如來。何以故？如來所說身相，即非身相。」

pinyin

「 bù yě， shì zūn！ bù kě yǐ shēn xiāng de jiàn rú lái 。 hé yǐ gù？ rú lái suǒ shuō shēn xiāng ， jí fēi shēn xiāng 。 」

en

“No, Blessed One. The Tathāgata cannot be seen by bodily marks. Why? What the Tathāgata calls bodily marks are not bodily marks.”

ms

“Tidak, Yang Diberkati. Tathāgata tidak dapat dilihat melalui tanda-tanda tubuh. Mengapa? Apa yang Tathāgata sebut sebagai tanda-tanda tubuh bukanlah tanda-tanda tubuh.”

zh-Hans

「不也，世尊！不可以身相得见如来。何以故？如来所说身相，即非身相。」

zh-Hant

佛告須菩提：「凡所有相，皆是虛妄；若見諸相非相，則見如來。」

pinyin

fú gào xū pú tí： 「 fán suǒ yǒu xiāng， jiē shì xū wàng； ruò jiàn zhū xiāng fēi xiāng， zé jiàn rú lái 。 」

en

The Buddha told Subhūti: “All characteristics are deceptive. If one sees characteristics as not characteristics, one sees the Tathāgata.”

ms

Buddha memberitahu Subhūti: “Semua ciri adalah mengelirukan. Jika seseorang melihat ciri-ciri sebagai bukan ciri, dia melihat Tathāgata.”

zh-Hans

佛告须菩提：「凡所有相，皆是虚妄；若见诸相非相，则见如来。」

zh-Hant

須菩提白佛言：「世尊！頗有眾生，得聞如是言說章句，生實信不？」

pinyin

xū pú tí bái fú yán： 「 shì zūn！ pō yǒu zhòng shēng， dé wén rú shì yán shuō zhāng jù， shēng shí xìn bù？ 」

en

Subhūti asked the Buddha: “Blessed One, will any beings who hear words and passages such as these give rise to true faith?”

ms

Subhūti bertanya kepada Buddha: “Yang Diberkati, adakah makhluk yang mendengar kata-kata dan petikan seperti ini akan membangkitkan keyakinan sejati?”

zh-Hans

须菩提白佛言：「世尊！颇有众生，得闻如是言说章句，生实信不？」

zh-Hant

佛告須菩提：「莫作是說。如來滅後後五百歲，有持戒修福者，於此章句能生信心，以此爲實，當知是人不於一佛二佛、三、四、五佛而種善根，已於無量千萬佛所種諸善根。聞是章句，乃至一念生淨信者，須菩提！如來悉知悉見是諸眾生得如是無量福德。何以故？是諸眾生無復我相、人相、眾生相、壽者相。

pinyin

fú gào xū pú tí： 「 mò zuò shì shuō 。 rú lái miè hòu hòu wǔ bǎi suì， yǒu chí jiè xiū fú zhě，yú cǐ zhāng jù néng shēng xìn xīn， yǐ cǐ wèi shí， dāng zhī shì rén bù yú yī fú èr fú 、 sān 、 sì 、 wǔ fú ér zhǒng shàn gēn， yǐ yú wú liàng qiān wàn fú suǒ zhǒng zhū shàn gēn 。 wén shì zhāng jù， nǎi zhì yī niàn shēng jìng xìn zhě， xū pú tí！ rú lái xī zhī xī jiàn shì zhū zhòng shēng dé rú shì wú liàng fú dé 。 hé yǐ gù？ shì zhū zhòng shēng wú fù wǒ xiāng 、 rén xiāng 、 zhòng shēng xiāng 、 shòu zhě xiāng 。

en

The Buddha told Subhūti: “Do not speak in that way. In the latter five hundred years after the Tathāgata’s passing, there will be people who keep the precepts and cultivate merit, who can develop faith in these passages and regard them as true. Know that such people have planted roots of goodness not under merely one, two, three, four or five buddhas, but under immeasurable thousands and myriads of buddhas. Subhūti, the Tathāgata fully knows and sees all those beings who, hearing these passages, give rise to even a single moment of pure faith; they obtain immeasurable merit such as this. Why? These beings no longer hold conceptions of self, person, being or enduring life.

ms

Buddha memberitahu Subhūti: “Jangan berkata begitu. Pada lima ratus tahun terakhir selepas pemergian Tathāgata, akan ada orang yang mematuhi sila dan memupuk jasa kebajikan, yang dapat membangkitkan keyakinan terhadap petikan ini dan menganggapnya benar. Ketahuilah bahawa mereka telah menanam akar kebaikan bukan hanya di bawah satu, dua, tiga, empat atau lima Buddha, tetapi di bawah ribuan dan puluhan ribu Buddha yang tidak terukur banyaknya. Subhūti, Tathāgata mengetahui dan melihat sepenuhnya semua makhluk yang, setelah mendengar petikan ini, membangkitkan keyakinan murni walaupun untuk satu saat; mereka memperoleh jasa kebajikan yang tidak terukur seperti ini. Mengapa? Makhluk ini tidak lagi berpegang pada tanggapan tentang diri, orang, makhluk atau kehidupan yang kekal.

zh-Hans

佛告须菩提：「莫作是说。如来灭后后五百岁，有持戒修福者，于此章句能生信心，以此为实，当知是人不于一佛二佛、三、四、五佛而种善根，已于无量千万佛所种诸善根。闻是章句，乃至一念生净信者，须菩提！如来悉知悉见是诸众生得如是无量福德。何以故？是诸众生无复我相、人相、众生相、寿者相。

zh-Hant

「無法相，亦無非法相。何以故？是諸眾生若心取相，則爲著我、人、眾生、壽者。

pinyin

「 wú fǎ xiàng， yì wú fēi fǎ xiàng 。 hé yǐ gù ？ shì zhū zhòng shēng ruò xīn qǔ xiāng， zé wèi zhù wǒ 、 rén 、 zhòng shēng 、 shòu zhě 。

en

“They hold no conception of Dharma, nor any conception of non-Dharma. Why? If these beings grasp characteristics in their minds, they cling to self, person, being and enduring life.

ms

“Mereka tidak berpegang pada tanggapan tentang Dharma, mahupun tanggapan tentang bukan Dharma. Mengapa? Jika makhluk ini menggenggam ciri-ciri dalam fikiran, mereka melekat pada diri, orang, makhluk dan kehidupan yang kekal.

zh-Hans

「无法相，亦无非法相。何以故？是诸众生若心取相，则为著我、人、众生、寿者。

zh-Hant

「若取法相，即著我、人、眾生、壽者。何以故？若取非法相，即著我、人、眾生、壽者。是故不應取法，不應取非法。以是義故，如來常說：『汝等比丘，知我說法，如筏喻者，法尚應捨，何況非法。』

pinyin

「 ruò qǔ fǎ xiàng， jí zhù wǒ 、 rén 、 zhòng shēng 、 shòu zhě 。 hé yǐ gù ？ ruò qǔ fēi fǎ xiàng， jí zhù wǒ 、 rén 、 zhòng shēng 、 shòu zhě 。 shì gù bù yīng qǔ fǎ， bù yīng qǔ fēi fǎ 。 yǐ shì yì gù， rú lái cháng shuō ： 『 rǔ děng bǐ qiū， zhī wǒ shuō fǎ， rú fá yù zhě， fǎ shàng yīng shě， hé kuàng fēi fǎ 。 』

en

“If they grasp a conception of Dharma, they cling to self, person, being and enduring life. Why? If they grasp a conception of non-Dharma, they likewise cling to self, person, being and enduring life. Therefore one should grasp neither Dharma nor non-Dharma. For this reason the Tathāgata always says: ‘Monks, know that my teaching is like a raft. Even the Dharma should be relinquished; how much more so what is not Dharma!’

ms

“Jika mereka menggenggam tanggapan tentang Dharma, mereka melekat pada diri, orang, makhluk dan kehidupan yang kekal. Mengapa? Jika mereka menggenggam tanggapan tentang bukan Dharma, mereka juga melekat pada diri, orang, makhluk dan kehidupan yang

kekal. Oleh itu, seseorang tidak harus menggenggam Dharma mahupun bukan Dharma. Atas sebab ini, Tathāgata sentiasa berkata: ‘Para bhikṣu, ketahuilah bahawa ajaran-Ku seperti rakit. Dharma pun harus dilepaskan; apatah lagi yang bukan Dharma!’

zh-Hans

「若取法相，即著我、人、众生、寿者。何以故？若取非法相，即著我、人、众生、寿者。是故不应取法，不应取非法。以是义故，如来常说：『汝等比丘，知我说法，如筏喻者，法尚应舍，何况非法。』

zh-Hant

「須菩提！於意云何？如來得阿耨多羅三藐三菩提耶？如來有所說法耶？」

pinyin

「 xū pú tí！ yú yì yún hé？ rú lái dé ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí yé？ rú lái yǒu suǒ shuō fǎ yé？ 」

en

“Subhūti, what do you think? Has the Tathāgata attained unsurpassed, complete, perfect awakening? Has the Tathāgata taught any Dharma?”

ms

“Subhūti, apakah pendapatmu? Adakah Tathāgata telah mencapai pencerahan sempurna dan lengkap yang tiada tandingan? Adakah Tathāgata telah mengajarkan sesuatu Dharma?”

zh-Hans

「须菩提！于意云何？如来得阿耨多罗三藐三菩提耶？如来有所说法耶？」

zh-Hant

須菩提言：「如我解佛所說義，無有定法名阿耨多羅三藐三菩提，亦無有定法如來可說。何以故？如來所說法，皆不可取、不可說、非法、非非法。所以者何？一切賢聖皆以無爲法而有差別。」

pinyin

xū pú tí yán： 「 rú wǒ jiě fú suǒ shuō yì， wú yǒu dìng fǎ míng ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí， yì wú yǒu dìng fǎ rú lái kě shuō。 hé yǐ gù？ rú lái suǒ shuō fǎ， jiē bù kě qǔ、 bù kě shuō、 fēi fǎ、 fēi fēi fǎ。 suǒ yǐ zhě hé？ yī qiè xián shèng jiē yǐ wú wèi fǎ ér yǒu chà bié。 」

en

Subhūti said: “As I understand the meaning of the Buddha’s teaching, there is no fixed dharma called unsurpassed, complete, perfect awakening, nor is there a fixed Dharma that the Tathāgata can teach. Why? The Dharma taught by the Tathāgata cannot be grasped or expressed; it is neither Dharma nor non-Dharma. Why is this? All noble and worthy ones are distinguished through the unconditioned.”

ms

Subhūti berkata: “Menurut pemahaman saya tentang makna ajaran Buddha, tiada suatu dharma yang tetap yang dinamakan pencerahan sempurna dan lengkap yang tiada tandingan, dan tiada Dharma yang tetap yang dapat diajarkan oleh Tathāgata. Mengapa? Dharma yang diajarkan oleh Tathāgata tidak dapat digenggam atau diungkapkan; ia bukan Dharma mahupun bukan Dharma. Mengapakah demikian? Semua insan mulia dan bijaksana dibezakan melalui yang tidak terkondisi.”

zh-Hans

须菩提言：「如我解佛所说义，无有定法名阿耨多罗三藐三菩提，亦无有定法如来可说。何以故？如来所说法，皆不可取、不可说、非法、非非法。所以者何？一切贤圣皆以无为法而有差别。」

zh-Hant

「須菩提！於意云何？若人滿三千大千世界七寶以用布施，是人所得福德，寧爲多不？」

pinyin

「 xū pú tí！ yú yì yún hé？ ruò rén mǎn sān qiān dà qiān shì jiè qī bǎo yǐ yòng bù shī， shì rén suǒ de fú dé， níng wèi duō bù？ 」

en

“Subhūti, what do you think? If someone filled a three-thousandfold great-thousand world system with the seven precious treasures and gave them away, would that person gain much merit?”

ms

“Subhūti, apakah pendapatmu? Jika seseorang memenuhi sistem dunia agung tiga-ribu-kali-seribu dengan tujuh khazanah berharga lalu menyedekahkannya, adakah orang itu memperoleh banyak jasa kebajikan?”

zh-Hans

「须菩提！于意云何？若人满三千大千世界七宝以用布施，是人所得福德，宁为多不？」

zh-Hant

須菩提言：「甚多，世尊！何以故？是福德卽非福德性，是故如來說福德多。」

pinyin

xū pú tí yán： 「 shèn duō， shì zūn！ hé yǐ gù？ shì fú dé jí fēi fú dé xìng， shì gù rú lái shuō fú dé duō 。 」

en

Subhūti said: “Very much, Blessed One. Why? That merit has no inherent nature of merit; therefore the Tathāgata says that the merit is great.”

ms

Subhūti berkata: “Sangat banyak, Yang Diberkati. Mengapa? Jasa kebajikan itu tiada hakikat jasa kebajikan yang tersendiri; oleh itu Tathāgata menyebutnya jasa kebajikan yang besar.”

zh-Hans

须菩提言：「甚多，世尊！何以故？是福德即非福德性，是故如来说福德多。」

zh-Hant

「若復有人，於此經中受持乃至四句偈等，爲他人說，其福勝彼。何以故？須菩提！一切諸佛及諸佛阿耨多羅三藐三菩提法，皆從此經出。須菩提！所謂佛法者，卽非佛法。

pinyin

「 ruò fù yǒu rén， yú cǐ jīng zhōng shòu chí nǎi zhì sì jù jì děng， wèi tā rén shuō， qí fú shèng bǐ。 hé yǐ gù？ xū pú tí！ yī qiè zhū fú jí zhū fú ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí fǎ，jiē cóng cǐ jīng chū。 xū pú tí！ suǒ wèi fó fǎ zhě， jí fēi fó fǎ 。

en

“Yet if someone accepts and upholds even a four-line verse from this sūtra and explains it to others, that merit surpasses the former. Why? Subhūti, all buddhas and the Dharma of their unsurpassed, complete, perfect awakening arise from this sūtra. Subhūti, what is called Buddha-Dharma is not Buddha-Dharma.

ms

“Namun jika seseorang menerima dan mengamalkan walaupun satu rangkap empat baris daripada sūtra ini serta menerangkannya kepada orang lain, jasanya melebihi yang terdahulu. Mengapa? Subhūti, semua Buddha dan Dharma pencerahan sempurna dan lengkap mereka yang tiada tandingan timbul daripada sūtra ini. Subhūti, apa yang disebut Buddha-Dharma bukanlah Buddha-Dharma.

zh-Hans

「若复有人，于此经中受持乃至四句偈等，为他人说，其福胜彼。何以故？须菩提！一切诸佛及诸佛阿耨多罗三藐三菩提法，皆从此经出。须菩提！所谓佛法者，即非佛法。

zh-Hant

「須菩提！於意云何？須陀洹能作是念，『我得須陀洹果』不？」

pinyin

「 xū pú tí！ yú yì yún hé？ xū tuó huán néng zuò shì niàn， 『 wǒ dé xū tuó huán guǒ 』 bù？ 」

en

“Subhūti, what do you think? Can a stream-enterer think, ‘I have attained the fruit of a stream-enterer’?”

ms

“Subhūti, apakah pendapatmu? Bolehkah seorang pemasuk arus berfikir, ‘Aku telah mencapai buah pemasuk arus’?”

zh-Hans

「须菩提！于意云何？须陀洹能作是念，『我得须陀洹果』不？」

zh-Hant

須菩提言：「不也，世尊！何以故？須陀洹名爲入流，而無所入，不入色、聲、香、味、觸、法，是名須陀洹。」

pinyin

xū pú tí yán： 「 bù yě， shì zūn！ hé yǐ gù？ xū tuó huán míng wèi rù liú， ér wú suǒ rù， bù rù sè、 shēng、 xiāng、 wèi、 chù、 fǎ， shì míng xū tuó huán 。 」

en

Subhūti said: “No, Blessed One. Why? A stream-enterer is called one who enters the stream, yet there is nothing entered. One does not enter form, sound, smell, taste, touch or mental objects. Thus one is called a stream-enterer.”

ms

Subhūti berkata: “Tidak, Yang Diberkati. Mengapa? Pemasuk arus disebut orang yang memasuki arus, namun tiada apa-apa yang dimasuki. Dia tidak memasuki bentuk, bunyi, bau, rasa, sentuhan atau objek fikiran. Oleh itu dia disebut pemasuk arus.”

zh-Hans

须菩提言：「不也，世尊！何以故？须陀洹名为入流，而无所入，不入色、声、香、味、触、法，是名须陀洹。」

zh-Hant

「須菩提！於意云何？斯陀含能作是念，『我得斯陀含果』不？」

pinyin

「 xū pú tí！ yú yì yún hé？ sī tuó hán néng zuò shì niàn， 『 wǒ dé sī tuó hán guǒ 』 bù？ 」

en

“Subhūti, what do you think? Can a once-returner think, ‘I have attained the fruit of a once-returner’?”

ms

“Subhūti, apakah pendapatmu? Bolehkah seorang yang kembali sekali berfikir, ‘Aku telah mencapai buah yang kembali sekali’?”

zh-Hans

「须菩提！于意云何？斯陀含能作是念，『我得斯陀含果』不？」

zh-Hant

須菩提言：「不也，世尊！何以故？斯陀含名一往來，而實無往來，是名斯陀含。」

pinyin

xū pú tí yán： 「bù yě， shì zūn！ hé yǐ gù？ sī tuó hán míng yī wǎng lái， ér shí wú wǎng lái， shì míng sī tuó hán。」

en

Subhūti said: “No, Blessed One. Why? A once-returner is called one who goes and returns once, yet in truth there is no going or returning. Thus one is called a once-returner.”

ms

Subhūti berkata: “Tidak, Yang Diberkati. Mengapa? Yang kembali sekali disebut orang yang pergi dan kembali sekali, namun pada hakikatnya tiada pemergian atau kepulangan. Oleh itu dia disebut yang kembali sekali.”

zh-Hans

须菩提言：「不也，世尊！何以故？斯陀含名一往来，而实无往来，是名斯陀含。」

zh-Hant

「須菩提！於意云何？阿那含能作是念，『我得阿那含果』不？」

pinyin

「 xū pú tí！ yú yì yún hé？ ā nà hán néng zuò shì niàn， 『 wǒ dé ā nà hán guǒ 』 bù？ 」

en

“Subhūti, what do you think? Can a non-returner think, ‘I have attained the fruit of a non-returner’?”

ms

“Subhūti, apakah pendapatmu? Bolehkah seorang yang tidak kembali berfikir, ‘Aku telah mencapai buah yang tidak kembali’?”

zh-Hans

「须菩提！于意云何？阿那含能作是念，『我得阿那含果』不？」

zh-Hant

須菩提言：「不也，世尊！何以故？阿那含名爲不來，而實無來，是故名阿那含。」

pinyin

xū pú tí yán： 「bù yě， shì zūn！ hé yǐ gù？ ā nà hán míng wèi bù lái， ér shí wú lái， shì gù míng ā nà hán。」

en

Subhūti said: “No, Blessed One. Why? A non-returner is called one who does not return, yet in truth there is no coming. Thus one is called a non-returner.”

ms

Subhūti berkata: “Tidak, Yang Diberkati. Mengapa? Yang tidak kembali disebut orang yang tidak kembali, namun pada hakikatnya tiada kedatangan. Oleh itu dia disebut yang tidak kembali.”

zh-Hans

须菩提言：「不也，世尊！何以故？阿那含名为不来，而实无来，是故名阿那含。」

zh-Hant

「須菩提！於意云何？阿羅漢能作是念，『我得阿羅漢道』不？」

pinyin

「 xū pú tí ！ yú yì yún hé ？ ā luó hàn néng zuò shì niàn ， 『 wǒ dé ā luó hàn dào 』 bù ？ 」

en

“Subhūti, what do you think? Can an arhat think, ‘I have attained the path of an arhat’?”

ms

“Subhūti, apakah pendapatmu? Bolehkah seorang arhat berfikir, ‘Aku telah mencapai jalan arhat’?”

zh-Hans

「须菩提！于意云何？阿罗汉能作是念，『我得阿罗汉道』不？」

zh-Hant

須菩提言：「不也，世尊！何以故？實無有法名阿羅漢。世尊！若阿羅漢作是念『我得阿羅漢道』，即爲著我、人、眾生、壽者。世尊！佛說我得無諍三昧人中最爲第一，是第一離欲阿羅漢。我不作是念：『我是離欲阿羅漢。』世尊！我若作是念『我得阿羅漢道』，世尊則不說須菩提是樂阿蘭那行者。以須菩提實無所行，而名須菩提是樂阿蘭那行。」

pinyin

xū pú tí yán ： 「 bù yě ， shì zūn ！ hé yǐ gù ？ shí wú yǒu fǎ míng ā luó hàn 。 shì zūn ！ ruò ā luó hàn zuò shì niàn 『 wǒ dé ā luó hàn dào 』 ， jí wèi zhù wǒ 、 rén 、 zhòng shēng 、 shòu zhě 。 shì zūn ！ fú shuō wǒ dé wú zhèng sān mèi rén zhōng zuì wèi dì yī ， shì dì yī lí yù ā luó hàn 。 wǒ bù zuò shì niàn ： 『 wǒ shì lí yù ā luó hàn 。 』 shì zūn ！ wǒ ruò zuò shì niàn 『 wǒ dé ā luó hàn dào 』 ， shì zūn zé bù shuō xū pú tí shì lè ā lán nà xíng zhě 。 yǐ xū pú tí shí wú suǒ xíng ， ér míng xū pú tí shì lè ā lán nà xíng 。 」

en

Subhūti said: “No, Blessed One. Why? In truth there is no dharma called arhat. Blessed One, if an arhat thinks, ‘I have attained the path of an arhat,’ that is clinging to self, person, being and enduring life. Blessed One, the Buddha says that I am foremost among those who attain the samādhi of non-contention, the foremost arhat free of desire. I do not think, ‘I am an arhat free of desire.’ Blessed One, if I thought, ‘I have attained the path of an arhat,’ the Blessed One would not call Subhūti one who delights in the practice of peace. Because Subhūti in truth

has no practice to grasp, he is called Subhūti who delights in the practice of peace.”

ms

Subhūti berkata: “Tidak, Yang Diberkati. Mengapa? Pada hakikatnya tiada dharma yang dinamakan arhat. Yang Diberkati, jika seorang arhat berfikir, ‘Aku telah mencapai jalan arhat,’ itu ialah kemelekatan pada diri, orang, makhluk dan kehidupan yang kekal. Yang Diberkati, Buddha mengatakan bahawa saya terunggul dalam kalangan mereka yang mencapai samādhi tanpa pertikaian, arhat terunggul yang bebas daripada nafsu. Saya tidak berfikir, ‘Saya seorang arhat yang bebas daripada nafsu.’ Yang Diberkati, jika saya berfikir, ‘Saya telah mencapai jalan arhat,’ Yang Diberkati tidak akan menyebut Subhūti sebagai orang yang menyukai amalan kedamaian. Oleh sebab pada hakikatnya Subhūti tiada amalan untuk digenggam, dia disebut Subhūti yang menyukai amalan kedamaian.”

zh-Hans

须菩提言：「不也，世尊！何以故？实无有法名阿罗汉。世尊！若阿罗汉作是念『我得阿罗汉道』，即为著我、人、众生、寿者。世尊！佛说我得无诤三昧人中最为第一，是第一离欲阿罗汉。我不作是念：『我是离欲阿罗汉。』世尊！我若作是念『我得阿罗汉道』，世尊则不说须菩提是乐阿兰那行者。以须菩提实无所行，而名须菩提是乐阿兰那行。」

zh-Hant

佛告須菩提：「於意云何？如來昔在然燈佛所，於法有所得不？」

pinyin

fú gào xū pú tí： 「 yú yì yún hé？ rú lái xī zài rán dēng fú suǒ， yú fǎ yǒu suǒ de bù？ 」

en

The Buddha asked Subhūti: “What do you think? Long ago, in the presence of Buddha Dīpaṃkara, did the Tathāgata obtain anything in the Dharma?”

ms

Buddha bertanya kepada Subhūti: “Apakah pendapatmu? Dahulu, di hadapan Buddha Dīpaṃkara, adakah Tathāgata memperoleh sesuatu dalam Dharma?”

zh-Hans

佛告须菩提：「于意云何？如来昔在然灯佛所，于法有所得不？」

zh-Hant

「世尊！如來在然燈佛所，於法實無所得。」

pinyin

「 shì zūn！ rú lái zài rán dēng fú suǒ， yú fǎ shí wú suǒ de。 」

en

“Blessed One, in the presence of Buddha Dīpaṃkara the Tathāgata truly obtained nothing in the Dharma.”

ms

“Yang Diberkati, di hadapan Buddha Dīpaṃkara, Tathāgata sesungguhnya tidak memperoleh apa-apa dalam Dharma.”

zh-Hans

「世尊！如来在然灯佛所，于法实无所得。」

zh-Hant

「須菩提！於意云何？菩薩莊嚴佛土不？」

pinyin

「 xū pú tí！ yú yì yún hé？ pú sà zhuāng yán fú tǔ bù？ 」

en

“Subhūti, what do you think? Does a bodhisattva adorn a buddha land?”

ms

“Subhūti, apakah pendapatmu? Adakah seorang bodhisattva menghiasi tanah Buddha?”

zh-Hans

「须菩提！于意云何？菩萨庄严佛土不？」

zh-Hant

「不也，世尊！何以故？莊嚴佛土者，則非莊嚴，是名莊嚴。」

pinyin

「 bù yě， shì zūn！ hé yǐ gù？ zhuāng yán fú tǔ zhě， zé fēi zhuāng yán， shì míng zhuāng yán 。 」

en

“No, Blessed One. Why? Adorning a buddha land is not adornment; it is called adornment.”

ms

“Tidak, Yang Diberkati. Mengapa? Menghiasi tanah Buddha bukanlah penghiasan; ia disebut penghiasan.”

zh-Hans

「不也，世尊！何以故？庄严佛土者，则非庄严，是名庄严。」

zh-Hant

「是故須菩提，諸菩薩摩訶薩應如是生清淨心，不應住色生心，不應住聲、香、味、觸、法生心，應無所住而生其心。

pinyin

「 shì gù xū pú tí， zhū pú sà mó hē sà yīng rú shì shēng qīng jìng xīn， bù yīng zhù sè shēng xīn， bù yīng zhù shēng 、 xiāng 、 wèi 、 chù 、 fǎ shēng xīn， yīng wú suǒ zhù ér shēng qí xīn 。

en

“Therefore, Subhūti, bodhisattva mahāsattvas should give rise to a pure mind in this way. They should not give rise to a mind abiding in form, sound, smell, taste, touch or mental objects. They should give rise to a mind that abides nowhere.

ms

“Oleh itu, Subhūti, para bodhisattva mahāsattva harus membangkitkan fikiran yang murni dengan cara ini. Mereka tidak harus membangkitkan fikiran yang bertumpu pada bentuk, bunyi, bau, rasa, sentuhan atau objek fikiran. Mereka harus membangkitkan fikiran yang tidak bertumpu pada apa-apa.

zh-Hans

「是故须菩提，诸菩萨摩诃萨应如是生清净心，不应住色生心，不应住声、香、味、触、法生心，应无所住而生其心。

zh-Hant

「須菩提！譬如有人，身如須彌山王，於意云何？是身爲大不？」

pinyin

「 xū pú tí！ pì rú yǒu rén， shēn rú xū mí shān wáng， yú yì yún hé？ shì shēn wèi dà bù？」

en

“Subhūti, suppose someone had a body like Sumeru, king of mountains. What do you think? Would that body be large?”

ms

“Subhūti, andaikan seseorang mempunyai tubuh seperti Sumeru, raja gunung. Apakah pendapatmu? Adakah tubuh itu besar?”

zh-Hans

「须菩提！譬如有人，身如须弥山王，于意云何？是身为大不？」

zh-Hant

須菩提言：「甚大，世尊！何以故？佛說非身，是名大身。」

pinyin

xū pú tí yán：「 shèn dà， shì zūn！ hé yǐ gù？ fú shuō fēi shēn， shì míng dà shēn 。」

en

Subhūti said: “Very large, Blessed One. Why? The Buddha speaks of it as no body; it is called a large body.”

ms

Subhūti berkata: “Sangat besar, Yang Diberkati. Mengapa? Buddha menyebutnya sebagai bukan tubuh; ia dinamakan tubuh yang besar.”

zh-Hans

须菩提言：「甚大，世尊！何以故？佛说非身，是名大身。」

zh-Hant

「須菩提！如恒河中所有沙數，如是沙等恒河，於意云何？是諸恒河沙寧爲多不？」

pinyin

「 xū pú tí！ rú héng hé zhōng suǒ yǒu shā shù， rú shì shā děng héng hé， yú yì yún hé？ shì zhū héng hé shā níng wèi duō bù？ 」

en

“Subhūti, suppose there were as many Ganges rivers as there are grains of sand in the Ganges. What do you think? Would the sands of all those Ganges rivers be many?”

ms

“Subhūti, andaikan terdapat Sungai Ganges sebanyak butiran pasir di Sungai Ganges. Apakah pendapatmu? Adakah pasir dalam semua Sungai Ganges itu banyak?”

zh-Hans

「须菩提！如恒河中所有沙数，如是沙等恒河，于意云何？是诸恒河沙宁为多不？」

zh-Hant

須菩提言：「甚多，世尊！但諸恒河尚多無數，何況其沙。」

pinyin

xū pú tí yán： 「 shèn duō， shì zūn！ dàn zhū héng hé shàng duō wú shù， hé kuàng qí shā 。 」

en

Subhūti said: “Very many, Blessed One. Even those Ganges rivers would be beyond counting, much more so their sands!”

ms

Subhūti berkata: “Sangat banyak, Yang Diberkati. Sungai-sungai Ganges itu sendiri pun tidak terhitung, apatah lagi pasirnya!”

zh-Hans

须菩提言：「甚多，世尊！但诸恒河尚多无数，何况其沙。」

zh-Hant

「須菩提！我今實言告汝，若有善男子、善女人，以七寶滿爾所恒河沙數三千大千世界以用布施，得福多不？」

pinyin

「 xū pú tí！ wǒ jīn shí yán gào rǔ， ruò yǒu shàn nán zi 、 shàn nǚ rén， yǐ qī bǎo mǎn ěr suǒ héng hé shā shù sān qiān dà qiān shì jiè yǐ yòng bù shī， dé fú duō bù？ 」

en

“Subhūti, I tell you truly: if good men or good women filled as many three-thousandfold great-thousand world systems as those grains of sand with the seven precious treasures and gave them away, would they gain much merit?”

ms

“Subhūti, Aku berkata benar kepadamu: jika lelaki atau wanita yang baik memenuhi sistem dunia agung tiga-ribu-kali-seribu sebanyak butiran pasir itu dengan tujuh khazanah berharga lalu menyedekahkannya, adakah mereka memperoleh banyak jasa kebajikan?”

zh-Hans

「须菩提！我今实言告汝，若有善男子、善女人，以七宝满尔所恒河沙数三千大千世界以用布施，得福多不？」

zh-Hant

須菩提言：「甚多，世尊！」

pinyin

xū pú tí yán： 「 shèn duō， shì zūn！ 」

en

Subhūti said: “Very much, Blessed One.”

ms

Subhūti berkata: “Sangat banyak, Yang Diberkati.”

zh-Hans

须菩提言：「甚多，世尊！」

zh-Hant

佛告須菩提：「若善男子、善女人於此經中，乃至受持四句偈等，爲他人說，而此福德勝前福德。

pinyin

fú gào xū pú tí： 「 ruò shàn nán zi 、 shàn nǚ rén yú cǐ jīng zhōng， nǎi zhì shòu chí sì jù jì děng， wèi tā rén shuō， ér cǐ fú dé shèng qián fú dé 。

en

The Buddha told Subhūti: “If good men or good women uphold even a four-line verse from this sūtra and explain it to others, this merit surpasses that previous merit.

ms

Buddha memberitahu Subhūti: “Jika lelaki atau wanita yang baik mengamalkan walaupun satu rangkap empat baris daripada sūtra ini serta menerangkannya kepada orang lain, jasa ini melebihi jasa yang terdahulu.

zh-Hans

佛告须菩提：「若善男子、善女人于此经中，乃至受持四句偈等，为他人说，而此福德胜前福德。

zh-Hant

「復次，須菩提！隨說是經，乃至四句偈等，當知此處，一切世間天、人、阿修羅皆應供養，如佛塔廟，何況有人盡能受持讀誦？須菩提！當知是人成就最上、第一、希有之法，若是經典所在之處，則爲有佛，若尊重弟子。」

pinyin

「 fù cì， xū pú tí！ suí shuō shì jīng， nǎi zhì sì jù jì děng， dāng zhī cǐ chù， yī qiè shì jiān tiān 、 rén 、 ā xiū luó jiē yīng gōng yǎng， rú fó tǎ miào， hé kuàng yǒu rén jǐn néng shòu chí dú sòng？ xū pú tí！ dāng zhī shì rén chéng jiù zuì shàng 、 dì yī 、 xī yǒu zhī fǎ， ruò shì jīng diǎn suǒ zài zhī chù， zé wèi yǒu fú， ruò zūn zhòng dì zǐ 。 」

en

“Furthermore, Subhūti, wherever this sūtra is taught, even a four-line verse, know that all devas, humans and asuras in the world should honour that place like a buddha’s stūpa or shrine. How much more so someone who can uphold, read and recite the entire text! Subhūti, know that such a person accomplishes the highest, foremost and rarest Dharma. Wherever this scripture is present, there is a buddha or a revered disciple.”

ms

“Selanjutnya, Subhūti, di mana sahaja sūtra ini diajarkan, walaupun satu rangkap empat baris, ketahuilah bahawa semua dewa, manusia dan asura di dunia harus menghormati tempat itu seperti stūpa atau tempat suci Buddha. Apatah lagi seseorang yang dapat mengamalkan, membaca dan melafazkan seluruh teks! Subhūti, ketahuilah bahawa orang itu menyempurnakan Dharma yang tertinggi, terunggul dan paling jarang ditemui. Di mana sahaja kitab ini berada, di situlah hadir seorang Buddha atau murid yang dihormati.”

zh-Hans

「复次，须菩提！随说是经，乃至四句偈等，当知此处，一切世间天、人、阿修罗皆应供养，如佛塔庙，何况有人尽能受持读诵？须菩提！当知是人成就最上、第一、希有之法，若是经典所在之处，则为有佛，若尊重弟子。」

zh-Hant

爾時，須菩提白佛言：「世尊！當何名此經？我等云何奉持？」

pinyin

ěr shí， xū pú tí bái fú yán： 「 shì zūn！ dāng hé míng cǐ jīng？ wǒ děng yún hé fèng chí？ 」

en

Then Subhūti asked the Buddha: “Blessed One, what should this sūtra be called? How should we uphold it?”

ms

Kemudian Subhūti bertanya kepada Buddha: “Yang Diberkati, apakah nama sūtra ini? Bagaimanakah kami harus mengamalkannya?”

zh-Hans

尔时，须菩提白佛言：「世尊！当何名此经？我等云何奉持？」

zh-Hant

佛告須菩提：「是經名爲『金剛般若波羅蜜』。以是名字，汝當奉持。所以者何？須菩提！佛說般若波羅蜜，則非般若波羅蜜。須菩提！於意云何？如來有所說法不？」

pinyin

fú gào xū pú tí： 「 shì jīng míng wèi 『 jīn gāng bō rě bō luó mì 』 。 yǐ shì míng zì， rǔ dāng fèng chí 。 suǒ yǐ zhě hé？ xū pú tí！ fú shuō bō rě bō luó mì， zé fēi bō rě bō luó mì 。 xū pú tí！ yú yì yún hé？ rú lái yǒu suǒ shuō fǎ bù？ 」

en

The Buddha told Subhūti: “This sūtra is called the Diamond Perfection of Wisdom. Uphold it under this name. Why? Subhūti, what the Buddha calls the perfection of wisdom is not the perfection of wisdom. Subhūti, what do you think? Has the Tathāgata taught any Dharma?”

ms

Buddha memberitahu Subhūti: “Sūtra ini dinamakan Kesempurnaan Kebijaksanaan Intan. Amalkanlah dengan nama ini. Mengapa? Subhūti, apa yang Buddha sebut sebagai kesempurnaan kebijaksanaan bukanlah kesempurnaan kebijaksanaan. Subhūti, apakah pendapatmu? Adakah Tathāgata telah mengajarkan sesuatu Dharma?”

zh-Hans

佛告须菩提：「是经名为『金刚般若波罗蜜』。以是名字，汝当奉持。所以者何？须菩提！佛说般若波罗蜜，则非般若波罗蜜。须菩提！于意云何？如来有所说法不？」

zh-Hant

須菩提白佛言：「世尊！如來無所說。」

pinyin

xū pú tí bái fú yán： 「 shì zūn！ rú lái wú suǒ shuō 。 」

en

Subhūti said to the Buddha: “Blessed One, the Tathāgata has taught nothing.”

ms

Subhūti berkata kepada Buddha: “Yang Diberkati, Tathāgata tidak mengajarkan apa-apa.”

zh-Hans

须菩提白佛言：「世尊！如来无所说。」

zh-Hant

「須菩提！於意云何？三千大千世界所有微塵是爲多不？」

pinyin

「 xū pú tí！ yú yì yún hé？ sān qiān dà qiān shì jiè suǒ yǒu wēi chén shì wèi duō bù？ 」

en

“Subhūti, what do you think? Are the particles of dust in a three-thousandfold great-thousand world system many?”

ms

“Subhūti, apakah pendapatmu? Adakah zarah debu dalam sistem dunia agung tiga-ribu-kali-seribu banyak?”

zh-Hans

「须菩提！于意云何？三千大千世界所有微尘是为多不？」

zh-Hant

須菩提言：「甚多，世尊！」

pinyin

xū pú tí yán： 「 shèn duō， shì zūn！ 」

en

Subhūti said: “Very many, Blessed One.”

ms

Subhūti berkata: “Sangat banyak, Yang Diberkati.”

zh-Hans

须菩提言：「甚多，世尊！」

zh-Hant

「須菩提！諸微塵，如來說非微塵，是名微塵。如來說世界，非世界，是名世界。

pinyin

「 xū pú tí ！ zhū wēi chén ， rú lái shuō fēi wēi chén ， shì míng wēi chén 。 rú lái shuō shì jiè ， fēi shì jiè ， shì míng shì jiè 。

en

“Subhūti, the Tathāgata says that particles of dust are not particles of dust; they are called particles of dust. The Tathāgata says that a world is not a world; it is called a world.

ms

“Subhūti, Tathāgata mengatakan bahawa zarah debu bukanlah zarah debu; ia disebut zarah debu. Tathāgata mengatakan bahawa dunia bukanlah dunia; ia disebut dunia.

zh-Hans

「须菩提！诸微尘，如来说非微尘，是名微尘。如来说世界，非世界，是名世界。

zh-Hant

「須菩提！於意云何？可以三十二相見如來不？」

pinyin

「 xū pú tí ！ yú yì yún hé ？ kě yǐ sān shí èr xiāng jiàn rú lái bù ？ 」

en

“Subhūti, what do you think? Can the Tathāgata be seen by the thirty-two marks?”

ms

“Subhūti, apakah pendapatmu? Dapatkah Tathāgata dilihat melalui tiga puluh dua tanda?”

zh-Hans

「须菩提！于意云何？可以三十二相见如来不？」

zh-Hant

「不也，世尊！不可以三十二相得見如來。何以故？如來說三十二相，即是非相，是名三十二相。」

pinyin

「 bù yě ， shì zūn ！ bù kě yǐ sān shí èr xiāng de jiàn rú lái 。 hé yǐ gù ？ rú lái shuō sān shí èr xiāng ， jí shì fēi xiāng ， shì míng sān shí èr xiāng 。 」

en

“No, Blessed One. The Tathāgata cannot be seen by the thirty-two marks. Why? The Tathāgata says that the thirty-two marks are not marks; they are called the thirty-two marks.”

ms

“Tidak, Yang Diberkati. Tathāgata tidak dapat dilihat melalui tiga puluh dua tanda. Mengapa? Tathāgata mengatakan bahawa tiga puluh dua tanda itu bukanlah tanda; ia disebut tiga puluh dua tanda.”

zh-Hans

「不也，世尊！不可以三十二相得见如来。何以故？如来说三十二相，即是非相，是名三十二相。」

zh-Hant

「須菩提！若有善男子、善女人，以恒河沙等身命布施；若復有人，於此經中，乃至受持四句偈等，爲他人說，其福甚多。」

pinyin

「 xū pú tí ！ ruò yǒu shàn nán zi 、 shàn nǚ rén ， yǐ héng hé shā děng shēn mìng bù shī ； ruò fù yǒu rén ， yú cǐ jīng zhōng ， nǎi zhì shòu chí sì jù jì děng ， wèi tā rén shuō ， qí fú shèn duō 。 」

en

“Subhūti, if good men or good women gave away their bodies and lives as many times as the sands of the Ganges, while someone else upheld even a four-line verse from this sūtra and explained it to others, the latter’s merit would be much greater.”

ms

“Subhūti, jika lelaki atau wanita yang baik menyedekahkan tubuh dan nyawa mereka sebanyak butiran pasir Sungai Ganges, sedangkan orang lain mengamalkan walaupun satu rangkap empat baris daripada sūtra ini serta menerangkannya kepada orang lain, jasa orang yang kedua jauh lebih besar.”

zh-Hans

「须菩提！若有善男子、善女人，以恒河沙等身命布施；若复有人，于此经中，乃至受持四句偈等，为他人说，其福甚多。」

zh-Hant

爾時，須菩提聞說是經，深解義趣，涕淚悲泣，而白佛言：「希有世尊！佛說如是甚深經典，我從昔來所得慧眼，未曾得聞如是之經。世尊！若復有人得聞是經，信心清淨，則生實相，當知是人，成就第一希有功德。世尊！是實相者，則是非相，是故如來說名實相。世尊！我今得聞如是經典，信解、受持不足爲難，若當來世後五百歲，其有眾生得聞是經，信解、受持，是人則爲第一希有。何以故？此人無我相、人相、眾生相、壽者相。所以者何？我相卽是非相，人相、眾生相、壽者相卽是非相。何以故？離一切諸相，則名諸佛。」

pinyin

ěr shí ， xū pú tí wén shuō shì jīng ， shēn jiě yì qù ， tì lèi bēi qì ， ér bái fú yán ： 「 xī yǒu shì zūn ！ fú shuō rú shì shèn shēn jīng diǎn ， wǒ cóng xī lái suǒ de huì yǎn ， wèi céng dé wén rú shì zhī jīng 。 shì zūn ！ ruò fù yǒu rén dé wén shì jīng ， xìn xīn qīng jìng ， zé shēng shí xiāng ， dāng zhī shì rén ， chéng jiù dì yī xī yǒu gōng dé 。 shì zūn ！ shì shí xiāng zhě ， zé shì fēi xiāng ， shì gù rú lái shuō míng shí xiāng 。 shì zūn ！ wǒ jīn dé wén rú shì jīng diǎn ， xìn jiě 、 shòu chí bù zú wèi nán ， ruò dāng lái shì hòu wǔ bǎi suì ， qí yǒu zhòng shēng dé wén shì jīng ， xìn jiě 、 shòu chí ， shì rén zé wèi dì yī xī yǒu 。 hé yǐ gù ？ cǐ rén wú wǒ xiāng 、 rén xiāng 、 zhòng shēng xiāng 、 shòu zhě xiāng 。 suǒ yǐ zhě hé ？ wǒ xiāng jí shì fēi xiāng ， rén xiāng 、 zhòng shēng xiāng 、 shòu zhě xiāng jí shì fēi xiāng 。 hé yǐ gù ？ lí yī qiè zhū xiāng ， zé míng zhū fú 。 」

en

Hearing this sūtra, Subhūti deeply understood its meaning and wept. He said to the Buddha: “How extraordinary, Blessed One! The Buddha has taught such a profound scripture. Since I first attained the eye of wisdom, I have never heard a sūtra such as this. Blessed One, if someone hears this sūtra with pure faith, true reality arises. Know that such a person accomplishes the foremost, rarest virtue. Blessed One, this true reality is no characteristic; therefore the Tathāgata calls it true reality. Blessed One, it is not difficult for me now to hear, trust, understand and uphold this scripture. But in the latter five hundred years of a future age, beings who hear, trust, understand and uphold this sūtra will be exceptionally rare. Why? Such people hold no conceptions of self, person, being or enduring life. Why is this? A conception of self is no characteristic; conceptions of person, being and enduring life are also no characteristics. Why? Those free of all characteristics are called buddhas.”

ms

Setelah mendengar sūtra ini, Subhūti memahami maknanya dengan mendalam lalu menangis. Beliau berkata kepada Buddha: “Sungguh luar biasa, Yang Diberkati! Buddha telah mengajarkan kitab yang begitu mendalam. Sejak saya mula memperoleh mata kebijaksanaan, saya belum pernah mendengar sūtra seperti ini. Yang Diberkati, jika seseorang mendengar sūtra ini dengan keyakinan yang murni, kenyataan sejati timbul. Ketahuilah bahawa orang itu menyempurnakan kebajikan yang terunggul dan paling jarang ditemui. Yang Diberkati, kenyataan sejati ini bukan suatu ciri; oleh itu Tathāgata menamakannya kenyataan sejati. Yang Diberkati, bagi saya sekarang, tidak sukar untuk mendengar, mempercayai, memahami dan mengamalkan kitab ini. Tetapi pada lima ratus tahun terakhir pada masa hadapan, makhluk yang mendengar, mempercayai, memahami dan mengamalkan sūtra ini akan sangat jarang ditemui. Mengapa? Orang itu tidak berpegang pada tanggapan tentang diri, orang, makhluk atau kehidupan yang kekal. Mengapakah demikian? Tanggapan tentang diri bukan suatu ciri; tanggapan tentang orang, makhluk dan kehidupan yang kekal juga bukan ciri. Mengapa? Mereka yang bebas daripada semua ciri disebut para Buddha.”

zh-Hans

尔时，须菩提闻说是经，深解义趣，涕泪悲泣，而白佛言：「希有世尊！佛说如是甚深经典，我从昔来所得慧眼，未曾得闻如是之经。世尊！若复有人得闻是经，信心清净，则生实相，当知是人，成就第一希有功德。世尊！是实相者，则是非相，是故如来说名实相。世尊！我今得闻如是经典，信解、受持不足为难，若当来世后五百岁，其有众生得闻是经，信解、受持，是人则为第一希有。何以故？此人无我相、人相、众生相、寿者相。所以者何？我相即是非相，人相、众生相、寿者相即是非相。何以故？离一切诸相，则名诸佛。」

zh-Hant

佛告須菩提：「如是，如是！若復有人得聞是經，不驚、不怖、不畏，當知是人甚爲希有。何以故？須菩提！如來說第一波羅蜜，非第一波羅蜜，是名第一波羅蜜。須菩提！忍辱波羅蜜，如來說非忍辱波羅蜜。何以故？須菩提！如我昔爲歌利王割截身體，我於爾時，無我相、無人相、無眾生相、無壽者相。何以故？我於往昔節節支解時，若有我相、人相、眾生相、壽者相，應生瞋恨。須菩提！又念過去於五百世作忍辱仙人，於爾所世，無我相、無人相、無眾生相、無壽者相。是故，須菩提！菩薩應離一切相，發阿耨多羅三藐三菩提心，不應住色生心，不應住聲、香、味、觸、法生心，應生無所住心。若心有住，則爲非住。是故，佛說

菩薩心不應住色布施。

pinyin

fú gào xū pú tí： 「rú shì， rú shì！ ruò fù yǒu rén dé wén shì jīng， bù jīng、 bù bù、 bù wèi， dāng zhī shì rén shèn wèi xī yǒu。 hé yǐ gù？ xū pú tí！ rú lái shuō dì yī bō luó mì， fēi dì yī bō luó mì， shì míng dì yī bō luó mì。 xū pú tí！ rěn rǔ bō luó mì， rú lái shuō fēi rěn rǔ bō luó mì。 hé yǐ gù？ xū pú tí！ rú wǒ xī wèi gē lì wáng gē jié shēn tǐ， wǒ yú ěr shí， wú wǒ xiāng、 wú rén xiāng、 wú zhòng shēng xiāng、 wú shòu zhě xiāng。 hé yǐ gù？ wǒ yú wǎng xī jié jié zhī jiě shí， ruò yǒu wǒ xiāng、 rén xiāng、 zhòng shēng xiāng、 shòu zhě xiāng， yīng shēng chēn hèn。 xū pú tí！ yòu niàn guò qù yú wǔ bǎi shì zuò rěn rǔ xiān rén ， yú ěr suǒ shì， wú wǒ xiāng、 wú rén xiāng、 wú zhòng shēng xiāng、 wú shòu zhě xiāng 。 shì gù， xū pú tí！ pú sà yīng lí yī qiè xiāng， fā ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí xīn， bù yīng zhù sè shēng xīn， bù yīng zhù shēng、 xiāng、 wèi、 chù、 fǎ shēng xīn， yīng shēng wú suǒ zhù xīn。 ruò xīn yǒu zhù， zé wèi fēi zhù。 shì gù， fú shuō pú sà xīn bù yīng zhù sè bù shī。

en

The Buddha told Subhūti: “So it is, so it is! Know that anyone who hears this sūtra without alarm, terror or fear is exceptionally rare. Why? Subhūti, the Tathāgata says that the foremost perfection is not the foremost perfection; it is called the foremost perfection. Subhūti, the Tathāgata says that the perfection of patience is not the perfection of patience. Why? Subhūti, long ago, when King Kali cut my body apart, I held no conception of self, person, being or enduring life. Why? Had I held such conceptions when my limbs were cut off one by one, anger and hatred would have arisen. Subhūti, I also recall that during five hundred past lives I was an ascetic practising patience. Throughout those lives I held no conception of self, person, being or enduring life. Therefore, Subhūti, a bodhisattva should be free of all characteristics and arouse the aspiration for unsurpassed, complete, perfect awakening. One should not arouse a mind abiding in form, sound, smell, taste, touch or mental objects, but a mind that abides nowhere. If the mind abides in anything, that is not true abiding. Therefore the Buddha says that a bodhisattva should give without a mind abiding in form.

ms

Buddha memberitahu Subhūti: “Demikianlah, demikianlah! Ketahuilah bahawa sesiapa yang mendengar sūtra ini tanpa terkejut, gentar atau takut ialah orang yang sangat jarang ditemui. Mengapa? Subhūti, Tathāgata mengatakan bahawa kesempurnaan terunggul bukanlah kesempurnaan terunggul; ia disebut kesempurnaan terunggul. Subhūti, Tathāgata mengatakan bahawa kesempurnaan kesabaran bukanlah kesempurnaan kesabaran. Mengapa? Subhūti, dahulu, ketika Raja Kali memotong tubuh-Ku, Aku tiada tanggapan tentang diri, orang, makhluk atau kehidupan yang kekal. Mengapa? Sekiranya Aku berpegang pada tanggapan itu ketika anggota-Ku dipotong satu demi satu, kemarahan dan kebencian tentu timbul. Subhūti, Aku juga mengingati bahawa selama lima ratus kehidupan lampau Aku seorang pertapa yang mengamalkan kesabaran. Sepanjang kehidupan itu Aku tiada tanggapan tentang diri, orang, makhluk atau kehidupan yang kekal. Oleh itu, Subhūti, seorang

bodhisattva harus bebas daripada semua ciri dan membangkitkan tekad untuk pencerahan sempurna dan lengkap yang tiada tandingan. Dia tidak harus membangkitkan fikiran yang bertumpu pada bentuk, bunyi, bau, rasa, sentuhan atau objek fikiran, tetapi fikiran yang tidak

bertumpu pada apa-apa. Jika fikiran bertumpu pada sesuatu, itu bukan penetapan batin yang sejati. Oleh itu Buddha mengatakan bahawa seorang bodhisattva harus memberi tanpa fikiran yang bertumpu pada bentuk.

zh-Hans

佛告须菩提：「如是，如是！若复有人得闻是经，不惊、不怖、不畏，当知是人甚为希有。何以故？须菩提！如来说第一波罗蜜，非第一波罗蜜，是名第一波罗蜜。须菩提！忍辱波罗蜜，如来说非忍辱波罗蜜。何以故？须菩提！如我昔为歌利王割截身体，我于尔时，无我相、无人相、无众生相、无寿者相。何以故？我于往昔节节支解时，若有我相、人相、众生相、寿者相，应生瞋恨。须菩提！又念过去于五百世作忍辱仙人，于尔所世，无我相、无人相、无众生相、无寿者相。是故，须菩提！菩萨应离一切相，发阿耨多罗三藐三菩提心，不应住色生心，不应住声、香、味、触、法生心，应生无所住心。若心有住，则为非住。是故，佛说菩萨心不应住色布施。

zh-Hant

「須菩提！菩薩爲利益一切眾生，應如是布施。如來說：『一切諸相，卽是非相。』又說：『一切眾生，則非眾生。』

pinyin

「 xū pú tí！ pú sà wèi lì yì yī qiè zhòng shēng， yīng rú shì bù shī。 rú lái shuō： 『 yī qiè zhū xiāng， jí shì fēi xiāng。 』 yòu shuō： 『 yī qiè zhòng shēng， zé fēi zhòng shēng。 』

en

“Subhūti, a bodhisattva should give in this way for the benefit of all beings. The Tathāgata says: ‘All characteristics are not characteristics.’ He also says: ‘All beings are not beings.’

ms

“Subhūti, seorang bodhisattva harus memberi dengan cara ini demi manfaat semua makhluk. Tathāgata berkata: ‘Semua ciri bukanlah ciri.’ Baginda juga berkata: ‘Semua makhluk bukanlah makhluk.’

zh-Hans

「须菩提！菩萨为利益一切众生，应如是布施。如来说：『一切诸相，即是非相。』又说：『一切众生，则非众生。』

zh-Hant

「須菩提！如來是眞語者、實語者、如語者、不誑語者、不異語者。

pinyin

「 xū pú tí！ rú lái shì zhēn yǔ zhě、 shí yǔ zhě、 rú yǔ zhě、 bù kuáng yǔ zhě、 bù yì yǔ zhě。

en

“Subhūti, the Tathāgata speaks truthfully, speaks what is real, speaks in accordance with suchness, speaks without deception and speaks without contradiction.

ms

“Subhūti, Tathāgata berkata benar, menyatakan yang nyata, berbicara selaras dengan kedemikianan, berbicara tanpa menipu dan berbicara tanpa percanggahan.

zh-Hans

「须菩提！如来是真语者、实语者、如语者、不诳语者、不异语者。

zh-Hant

「須菩提！如來所得法，此法無實無虛。須菩提！若菩薩心住於法而行布施，如人入闇，則無所見；若菩薩心不住法而行布施，如人有目，日光明照，見種種色。

pinyin

「 xū pú tí！ rú lái suǒ de fǎ， cǐ fǎ wú shí wú xū 。 xū pú tí！ ruò pú sà xīn zhù yú fǎ ér xíng bù shī， rú rén rù àn， zé wú suǒ jiàn； ruò pú sà xīn bú zhù fǎ ér xíng bù shī， rú rén yǒu mù， rì guāng míng zhào， jiàn zhǒng zhǒng sè 。

en

“Subhūti, the Dharma attained by the Tathāgata is neither real nor false. Subhūti, a bodhisattva who gives while the mind abides in dharmas is like someone entering darkness and seeing nothing. A bodhisattva who gives with a mind that does not abide in dharmas is like someone with eyes who sees many forms in the bright sunlight.

ms

“Subhūti, Dharma yang dicapai oleh Tathāgata bukan nyata mahupun palsu. Subhūti, seorang bodhisattva yang memberi sedangkan fikirannya bertumpu pada dharma adalah seperti orang yang memasuki kegelapan dan tidak melihat apa-apa. Seorang bodhisattva yang memberi dengan fikiran yang tidak bertumpu pada dharma adalah seperti orang yang mempunyai mata dan melihat pelbagai bentuk dalam cahaya matahari yang terang.

zh-Hans

「须菩提！如来所得法，此法无实无虚。须菩提！若菩萨心住于法而行布施，如人入暗，则无所见；若菩萨心不住法而行布施，如人有目，日光明照，见种种色。

zh-Hant

「須菩提！當來之世，若有善男子、善女人，能於此經受持、讀誦，則爲如來以佛智慧悉知是人，悉見是人，皆得成就無量無邊功德。

pinyin

「 xū pú tí！ dāng lái zhī shì， ruò yǒu shàn nán zi 、 shàn nǚ rén， néng yú cǐ jīng shòu chí 、 dú sòng， zé wèi rú lái yǐ fú zhì huì xī zhī shì rén， xī jiàn shì rén， jiē dé chéng jiù wú liàng

wú biān gōng dé 。

en

“Subhūti, in a future age, good men and good women who can uphold, read and recite this sūtra will all be fully known and seen by the Tathāgata through buddha wisdom. They will all accomplish immeasurable, boundless virtue.

ms

“Subhūti, pada masa hadapan, lelaki dan wanita yang baik yang dapat mengamalkan, membaca dan melafazkan sūtra ini semuanya akan diketahui dan dilihat sepenuhnya oleh Tathāgata melalui kebijaksanaan Buddha. Mereka semua akan menyempurnakan kebajikan yang tidak terukur dan tidak terbatas.

zh-Hans

「须菩提！当来之世，若有善男子、善女人，能于此经受持、读诵，则为如来以佛智慧悉知是人，悉见是人，皆得成就无量无边功德。

zh-Hant

「須菩提！若有善男子、善女人，初日分以恒河沙等身布施，中日分復以恒河沙等身布施，後日分亦以恒河沙等身布施，如是無量百千萬億劫以身布施；若復有人，聞此經典，信心不逆，其福勝彼，何況書寫、受持、讀誦、爲人解說。

pinyin

「 xū pú tí ！ ruò yǒu shàn nán zi 、 shàn nǚ rén ， chū rì fēn yǐ héng hé shā děng shēn bù shī ， zhōng rì fēn fù yǐ héng hé shā děng shēn bù shī ， hòu rì fēn yì yǐ héng hé shā děng shēn bù shī ， rú shì wú liàng bǎi qiān wàn yì jié yǐ shēn bù shī ； ruò fù yǒu rén ， wén cǐ jīng diǎn ， xìn xīn bù nì ， qí fú shèng bǐ ， hé kuàng shū xiě 、 shòu chí 、 dú sòng 、 wèi rén jiě shuō 。

en

“Subhūti, suppose good men or good women gave away as many bodies as the sands of the Ganges in the morning, again as many at midday, and again as many in the evening, continuing such bodily giving for immeasurable hundreds, thousands, myriads and koṭis of eons. If someone else heard this scripture with trusting, unresisting faith, that merit would surpass theirs. How much more so copying, upholding, reading, reciting and explaining it to others!

ms

“Subhūti, andaikan lelaki atau wanita yang baik menyedekahkan tubuh sebanyak butiran pasir Sungai Ganges pada waktu pagi, sebanyak itu lagi pada tengah hari dan sebanyak itu lagi pada petang, lalu meneruskan pemberian tubuh demikian selama ratusan, ribuan, puluhan ribu dan koṭi kalpa yang tidak terukur. Jika orang lain mendengar kitab ini dengan keyakinan yang tidak menentangnya, jasanya melebihi jasa mereka. Apatah lagi menyalin, mengamalkan, membaca, melafazkan dan menerangkannya kepada orang lain!

zh-Hans

「须菩提！若有善男子、善女人，初日分以恒河沙等身布施，中日分复以恒河沙等身布施，后日分亦以恒河沙等身布施，如是无量百千万亿劫以身布施；若复有人，闻此经典，信心不逆，其福胜彼，何况书写、受持、读诵、为人解说。

zh-Hant

「須菩提！以要言之，是經有不可思議、不可稱量、無邊功德。如來爲發大乘者說，爲發最上乘者說。若有人能受持、讀誦、廣爲人說，如來悉知是人，悉見是人，皆得成就不可量、不可稱、無有邊、不可思議功德，如是人等，則爲荷擔如來阿耨多羅三藐三菩提。何以故？須菩提！若樂小法者，著我見、人見、眾生見、壽者見，則於此經，不能聽受、讀誦、爲人解說。

pinyin

「 xū pú tí！ yǐ yào yán zhī， shì jīng yǒu bù kě sī yì 、 bù kě chēng liàng 、 wú biān gōng dé 。 rú lái wèi fā dà chéng zhě shuō， wèi fā zuì shàng chéng zhě shuō 。 ruò yǒu rén néng shòu chí 、 dú sòng 、 guǎng wèi rén shuō， rú lái xī zhī shì rén， xī jiàn shì rén， jiē dé chéng jiù bù kě liàng 、 bù kě chēng 、 wú yǒu biān 、 bù kě sī yì gōng dé， rú shì rén děng， zé wèi hé dān rú lái ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí 。 hé yǐ gù？ xū pú tí！ ruò lè xiǎo fǎ zhě， zhù wǒ jiàn 、 rén jiàn 、 zhòng shēng jiàn 、 shòu zhě jiàn， zé yú cǐ jīng， bù néng tīng shòu 、 dú sòng 、 wèi rén jiě shuō 。

en

“Subhūti, briefly, this sūtra has inconceivable, immeasurable, boundless virtue. The Tathāgata teaches it for those who embark on the Great Vehicle and those who embark on the supreme vehicle. Those who can uphold, read, recite and widely explain it to others are all fully known and seen by the Tathāgata. They will accomplish virtue beyond measure, reckoning, limit or thought. Such people bear the Tathāgata’s unsurpassed, complete, perfect awakening. Why? Subhūti, those who delight in lesser teachings and cling to views of self, person, being and enduring life cannot listen to, accept, read, recite or explain this sūtra to others.

ms

“Subhūti, secara ringkas, sūtra ini mempunyai kebajikan yang tidak terjangkau oleh fikiran, tidak terukur dan tidak terbatas. Tathāgata mengajarkannya bagi mereka yang memulakan Kenderaan Agung dan kenderaan tertinggi. Mereka yang dapat mengamalkan, membaca, melafazkan dan menerangkannya secara meluas kepada orang lain semuanya diketahui dan dilihat sepenuhnya oleh Tathāgata. Mereka akan menyempurnakan kebajikan yang melampaui ukuran, hitungan, batas atau fikiran. Orang seperti ini memikul pencerahan sempurna dan lengkap Tathāgata yang tiada tandingan. Mengapa? Subhūti, mereka yang menyukai ajaran yang kecil dan melekat pada pandangan tentang diri, orang, makhluk dan kehidupan yang kekal tidak dapat mendengar, menerima, membaca, melafazkan atau menerangkan sūtra ini kepada orang lain.

zh-Hans

「须菩提！以要言之，是经有不可思议、不可称量、无边功德。如来为发大乘者说，为发最上乘者说。若有人能受持、读诵、广为人说，如来悉知是人，悉见是人，皆得成就不可量、不可称、无有边、不可思议功德，如是人等，则为荷担如来阿耨多罗三藐三菩提。何以故？须菩提！若乐小法者，著我见、人见、众生见、

寿者见，则于此经，不能听受、读诵、为人解说。

zh-Hant

「須菩提！在在處處若有此經，一切世間天、人、阿修羅所應供養；當知此處則爲是塔，皆應恭敬、作禮、圍繞，以諸華香而散其處。

pinyin

「 xū pú tí！ zài zài chù chù ruò yǒu cǐ jīng， yī qiè shì jiān tiān 、 rén 、 ā xiū luó suǒ yīng gōng yǎng； dāng zhī cǐ chù zé wèi shì tǎ， jiē yīng gōng jìng 、 zuò lǐ 、 wéi rào， yǐ zhū huá xiāng ér sàn qí chù 。

en

“Subhūti, wherever this sūtra is present, all devas, humans and asuras in the world should make offerings. Know that this place is a stūpa. All should respect it, bow, circumambulate and scatter flowers and incense there.

ms

“Subhūti, di mana sahaja sūtra ini berada, semua dewa, manusia dan asura di dunia harus memberi persembahan. Ketahuilah bahawa tempat itu ialah stūpa. Semua harus menghormatinya, bersujud, mengelilinginya dan menaburkan bunga serta wangian di situ.

zh-Hans

「须菩提！在在处处若有此经，一切世间天、人、阿修罗所应供养；当知此处则为是塔，皆应恭敬、作礼、围绕，以诸华香而散其处。

zh-Hant

「復次，須菩提！善男子、善女人受持、讀誦此經，若爲人輕賤，是人先世罪業應墮惡道，以今世人輕賤故，先世罪業則爲消滅，當得阿耨多羅三藐三菩提。

pinyin

「 fù cì， xū pú tí！ shàn nán zi 、 shàn nǚ rén shòu chí 、 dú sòng cǐ jīng， ruò wèi rén qīng jiàn， shì rén xiān shì zuì yè yīng duò è dào， yǐ jīn shì rén qīng jiàn gù， xiān shì zuì yè zé wèi xiāo miè， dāng dé ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí 。

en

“Furthermore, Subhūti, if good men and good women who uphold, read and recite this sūtra are despised by others, their wrongdoing in former lives, which would have led to unfortunate destinies, is thereby extinguished through being despised in this life. They will attain unsurpassed, complete, perfect awakening.

ms

“Selanjutnya, Subhūti, jika lelaki dan wanita yang baik yang mengamalkan, membaca dan melafazkan sūtra ini dihina orang lain, karma buruk kehidupan lampau mereka, yang sepatutnya membawa ke alam yang malang, dihapuskan melalui penghinaan yang dialami

dalam kehidupan ini. Mereka akan mencapai pencerahan sempurna dan lengkap yang tiada tandingan.

zh-Hans

「复次，须菩提！善男子、善女人受持、读诵此经，若为人轻贱，是人先世罪业应堕恶道，以今世人轻贱故，先世罪业则为消灭，当得阿耨多罗三藐三菩提。

zh-Hant

「須菩提！我念過去無量阿僧祇劫，於然燈佛前，得值八百四千萬億那由他諸佛，悉皆供養承事，無空過者；若復有人，於後末世，能受持、讀誦此經，所得功德，於我所供養諸佛功德，百分不及一，千萬億分乃至算數、譬喻所不能及。

pinyin

「 xū pú tí！ wǒ niàn guò qù wú liàng ā sēng qí jié， yú rán dēng fú qián， dé zhí bā bǎi sì qiān wàn yì nà yóu tā zhū fú， xī jiē gōng yǎng chéng shì， wú kōng guò zhě； ruò fù yǒu rén， yú hòu mò shì， néng shòu chí 、 dú sòng cǐ jīng， suǒ de gōng dé， yú wǒ suǒ gōng yǎng zhū fú gōng dé， bǎi fēn bù jí yī， qiān wàn yì fēn nǎi zhì suàn shù 、 pì yù suǒ bù néng jí 。

en

“Subhūti, I recall immeasurable, incalculable eons in the past, before Buddha Dīpaṃkara, when I encountered eight hundred and forty thousand myriads of koṭis of nayutas of buddhas. I made offerings to and served them all, passing none by in vain. Yet the virtue gained by someone who upholds, reads and recites this sūtra in the final age surpasses the merit of my offerings to those buddhas: mine does not amount to a hundredth, a thousandth, a myriadth or a koṭith of theirs, nor can any calculation or comparison express it.

ms

“Subhūti, Aku mengingati kalpa lampau yang tidak terukur dan tidak terhitung, sebelum Buddha Dīpaṃkara, ketika Aku bertemu dengan lapan ratus empat puluh ribu puluhan ribu koṭi nayuta Buddha. Aku memberi persembahan dan berkhidmat kepada mereka semua, tanpa membiarkan satu pertemuan pun berlalu sia-sia. Namun kebajikan yang diperoleh seseorang yang mengamalkan, membaca dan melafazkan sūtra ini pada zaman terakhir melebihi jasa persembahan-Ku kepada para Buddha itu: jasa-Ku tidak mencapai seperseratus, seperseribu, sepersepuluh ribu atau satu per koṭi daripada jasa mereka; tiada hitungan atau perbandingan dapat menyatakannya.

zh-Hans

「须菩提！我念过去无量阿僧祇劫，于然灯佛前，得值八百四千万亿那由他诸佛，悉皆供养承事，无空过者；若复有人，于后末世，能受持、读诵此经，所得功德，于我所供养诸佛功德，百分不及一，千万亿分乃至算数、譬喻所不能及。

zh-Hant

「須菩提！若善男子、善女人於後末世，有受持、讀誦此經所得功德，我若具說者，或有人聞，心則狂亂，狐疑不信。須菩提！當知是經義不可思議，果報亦不可思議。」

pinyin

「 xū pú tí ！ ruò shàn nán zi 、 shàn nǚ rén yú hòu mò shì ， yǒu shòu chí 、 dú sòng cǐ jīng suǒ de gōng dé ， wǒ ruò jù shuō zhě ， huò yǒu rén wén ， xīn zé kuáng luàn ， hú yí bù xìn 。 xū pú tí ！ dāng zhī shì jīng yì bù kě sī yì ， guǒ bào yì bù kě sī yì 。 」

en

“Subhūti, if I fully described the virtue obtained by good men and good women who uphold, read and recite this sūtra in the final age, some who heard would become bewildered, doubtful and unbelieving. Subhūti, know that the meaning of this sūtra is inconceivable, and its karmic fruition is also inconceivable.”

ms

“Subhūti, jika Aku menghuraikan sepenuhnya kebajikan yang diperoleh lelaki dan wanita yang baik yang mengamalkan, membaca dan melafazkan sūtra ini pada zaman terakhir, sesetengah pendengar akan menjadi keliru, ragu-ragu dan tidak percaya. Subhūti, ketahuilah bahawa makna sūtra ini tidak terjangkau oleh fikiran, dan buah karmanya juga tidak terjangkau oleh fikiran.”

zh-Hans

「须菩提！若善男子、善女人于后末世，有受持、读诵此经所得功德，我若具说者，或有人闻，心则狂乱，狐疑不信。须菩提！当知是经义不可思议，果报亦不可思议。」

zh-Hant

爾時，須菩提白佛言：「世尊！善男子、善女人發阿耨多羅三藐三菩提心，云何應住？云何降伏其心？」

pinyin

ěr shí ， xū pú tí bái fú yán ： 「 shì zūn ！ shàn nán zi 、 shàn nǚ rén fā ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí xīn ， yún hé yīng zhù ？ yún hé xiáng fú qí xīn ？ 」

en

Then Subhūti asked the Buddha: “Blessed One, how should good men and good women who arouse the aspiration for unsurpassed, complete, perfect awakening abide? How should they bring their minds under control?”

ms

Kemudian Subhūti bertanya kepada Buddha: “Yang Diberkati, bagaimanakah lelaki dan wanita yang baik yang membangkitkan tekad untuk pencerahan sempurna dan lengkap yang tiada tandingan harus menetapkan batin? Bagaimanakah mereka harus menundukkan fikiran?”

zh-Hans

尔时，须菩提白佛言：「世尊！善男子、善女人发阿耨多罗三藐三菩提心，云何应住？云何降伏其心？」

zh-Hant

佛告須菩提：「善男子、善女人發阿耨多羅三藐三菩提者，當生如是心：『我應滅度一切眾生。滅度一切眾生已，而無有一眾生實滅度者。』何以故？須菩提！若菩薩有我相、人相、眾生相、壽者相，則非菩薩。所以者何？須菩提！實無有法發阿耨多羅三藐三菩提者。

pinyin

fú gào xū pú tí： 「 shàn nán zi 、 shàn nǚ rén fā ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí zhě， dāng shēng rú shì xīn： 『 wǒ yīng miè dù yī qiè zhòng shēng 。 miè dù yī qiè zhòng shēng yǐ， ér wú yǒu yī zhòng shēng shí miè dù zhě 。 』 hé yǐ gù ？ xū pú tí ！ ruò pú sà yǒu wǒ xiāng 、 rén xiāng 、 zhòng shēng xiāng 、 shòu zhě xiāng， zé fēi pú sà 。 suǒ yǐ zhě hé ？ xū pú tí ！ shí wú yǒu fǎ fā ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí zhě 。

en

The Buddha told Subhūti: “Good men and good women who arouse the aspiration for unsurpassed, complete, perfect awakening should develop this thought: ‘I shall liberate all beings. Yet when all beings have been liberated, no single being has truly been liberated.’ Why? Subhūti, if a bodhisattva holds a conception of self, person, being or enduring life, that one is not a bodhisattva. Why is this? Subhūti, in truth there is no dharma that arouses the aspiration for unsurpassed, complete, perfect awakening.

ms

Buddha memberitahu Subhūti: “Lelaki dan wanita yang baik yang membangkitkan tekad untuk pencerahan sempurna dan lengkap yang tiada tandingan harus membangkitkan fikiran ini: ‘Aku akan membebaskan semua makhluk. Namun setelah semua makhluk dibebaskan, tiada satu makhluk pun yang benar-benar telah dibebaskan.’ Mengapa? Subhūti, jika seorang bodhisattva berpegang pada tanggapan tentang diri, orang, makhluk atau kehidupan yang kekal, dia bukan bodhisattva. Mengapakah demikian? Subhūti, pada hakikatnya tiada dharma yang membangkitkan tekad untuk pencerahan sempurna dan lengkap yang tiada tandingan.

zh-Hans

佛告须菩提：「善男子、善女人发阿耨多罗三藐三菩提者，当生如是心：『我应灭度一切众生。灭度一切众生已，而无有一众生实灭度者。』何以故？须菩提！若菩萨有我相、人相、众生相、寿者相，则非菩萨。所以者何？须菩提！实无有法发阿耨多罗三藐三菩提者。

zh-Hant

「須菩提！於意云何？如來於然燈佛所，有法得阿耨多羅三藐三菩提不？」

pinyin

「 xū pú tí ！ yú yì yún hé ？ rú lái yú rán dēng fú suǒ， yǒu fǎ dé ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí bù ？ 」

en

“Subhūti, what do you think? In the presence of Buddha Dīpaṃkara, was there any dharma by which the Tathāgata attained unsurpassed, complete, perfect awakening?”

ms

“Subhūti, apakah pendapatmu? Di hadapan Buddha Dīpaṃkara, adakah sesuatu dharma yang melaluinya Tathāgata mencapai pencerahan sempurna dan lengkap yang tiada tandingan?”

zh-Hans

「须菩提！于意云何？如来于然灯佛所，有法得阿耨多罗三藐三菩提不？」

zh-Hant

「不也，世尊！如我解佛所說義，佛於然燈佛所，無有法得阿耨多羅三藐三菩提。」

pinyin

「 bù yě， shì zūn！ rú wǒ jiě fú suǒ shuō yì， fú yú rán dēng fú suǒ， wú yǒu fǎ dé ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí。 」

en

“No, Blessed One. As I understand the Buddha’s teaching, in the presence of Buddha Dīpaṃkara there was no dharma by which the Buddha attained unsurpassed, complete, perfect awakening.”

ms

“Tidak, Yang Diberkati. Menurut pemahaman saya tentang ajaran Buddha, di hadapan Buddha Dīpaṃkara tiada dharma yang melaluinya Buddha mencapai pencerahan sempurna dan lengkap yang tiada tandingan.”

zh-Hans

「不也，世尊！如我解佛所说义，佛于然灯佛所，无有法得阿耨多罗三藐三菩提。」

zh-Hant

佛言：「如是，如是！須菩提！實無有法，如來得阿耨多羅三藐三菩提。須菩提！若有法，如來得阿耨多羅三藐三菩提者，然燈佛則不與我受記：『汝於來世當得作佛，號釋迦牟尼。』以實無有法得阿耨多羅三藐三菩提，是故然燈佛與我受記，作是言：『汝於來世當得作佛，號釋迦牟尼。』何以故？如來者，卽諸法如義。

pinyin

fú yán： 「 rú shì， rú shì！ xū pú tí！ shí wú yǒu fǎ， rú lái dé ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí。 xū pú tí！ ruò yǒu fǎ， rú lái dé ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí zhě， rán dēng fú zé bù yǔ wǒ shòu jì： 『 rǔ yú lái shì dāng dé zuò fú， hào shì jiā móu ní。』 yǐ shí wú yǒu fǎ dé ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí， shì gù rán dēng fú yǔ wǒ shòu jì， zuò shì yán： 『 rǔ yú lái shì dāng dé zuò fú， hào shì jiā móu ní。』 hé yǐ gù？ rú lái zhě， jí zhū fǎ rú yì。

en

The Buddha said: “So it is, so it is! Subhūti, in truth there is no dharma by which the Tathāgata attained unsurpassed, complete, perfect awakening. Subhūti, if there had been such a dharma, Buddha Dīpaṃkara would not have predicted to me: ‘In a future age you will become a buddha named Śākyamuni.’ Because there truly was no dharma by which unsurpassed, complete, perfect awakening was attained, Buddha Dīpaṃkara predicted: ‘In a future age you

will become a buddha named Śākyamuni.’ Why? Tathāgata means the suchness of all dharmas.

ms

Buddha berkata: “Demikianlah, demikianlah! Subhūti, pada hakikatnya tiada dharma yang melaluinya Tathāgata mencapai pencerahan sempurna dan lengkap yang tiada tandingan. Subhūti, sekiranya ada dharma sedemikian, Buddha Dīpaṃkara tidak akan meramalkan kepada-Ku: ‘Pada masa hadapan engkau akan menjadi Buddha bernama Śākyamuni.’ Oleh sebab sesungguhnya tiada dharma yang melaluinya pencerahan sempurna dan lengkap yang tiada tandingan dicapai, Buddha Dīpaṃkara meramalkan: ‘Pada masa hadapan engkau akan menjadi Buddha bernama Śākyamuni.’ Mengapa? Tathāgata bermaksud kedemikianan semua dharma.

zh-Hans

佛言：「如是，如是！须菩提！实无有法，如来得阿耨多罗三藐三菩提。须菩提！若有法，如来得阿耨多罗三藐三菩提者，然灯佛则不与我受记：『汝于来世当得作佛，号释迦牟尼。』以实无有法得阿耨多罗三藐三菩提，是故然灯佛与我受记，作是言：『汝于来世当得作佛，号释迦牟尼。』何以故？如来者，即诸法如义。

zh-Hant

「若有人言『如來得阿耨多羅三藐三菩提』，須菩提！實無有法，佛得阿耨多羅三藐三菩提。須菩提！如來所得阿耨多羅三藐三菩提，於是中無實無虛，是故如來說：『一切法皆是佛法。』須菩提！所言一切法者，卽非一切法，是故名一切法。

pinyin

「 ruò yǒu rén yán 『 rú lái dé ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí 』， xū pú tí！ shí wú yǒu fǎ ， fú dé ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí 。 xū pú tí！ rú lái suǒ de ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí ， yú shì zhōng wú shí wú xū ， shì gù rú lái shuō： 『 yī qiè fǎ jiē shì fó fǎ 。 』 xū pú tí！ suǒ yán yī qiè fǎ zhě ， jí fēi yī qiè fǎ ， shì gù míng yī qiè fǎ 。

en

“If someone says, ‘The Tathāgata has attained unsurpassed, complete, perfect awakening,’ Subhūti, in truth there is no dharma by which the Buddha attained it. Subhūti, in the unsurpassed, complete, perfect awakening attained by the Tathāgata, there is neither reality nor falsity. Therefore the Tathāgata says: ‘All dharmas are Buddha-Dharma.’ Subhūti, what are called all dharmas are not all dharmas; therefore they are called all dharmas.

ms

“Jika seseorang berkata, ‘Tathāgata telah mencapai pencerahan sempurna dan lengkap yang tiada tandingan,’ Subhūti, pada hakikatnya tiada dharma yang melaluinya Buddha mencapainya. Subhūti, dalam pencerahan sempurna dan lengkap yang tiada tandingan yang dicapai oleh Tathāgata, tiada kenyataan mahupun kepalsuan. Oleh itu Tathāgata berkata: ‘Semua dharma ialah Buddha-Dharma.’ Subhūti, apa yang disebut semua dharma bukanlah semua dharma; oleh itu ia disebut semua dharma.

zh-Hans

「若有人言『如来得阿耨多罗三藐三菩提』，须菩提！实无有法，佛得阿耨多罗三藐三菩提。须菩提！如来所得阿耨多罗三藐三菩提，于是中无实无虚，是故如来说：『一切法皆是佛法。』须菩提！所言一切法者，即非一切法，是故名一切法。

zh-Hant

「須菩提！譬如人身長、大。」

pinyin

「 xū pú tí！ pì rú rén shēn zhǎng 、 dà 。 」

en

“Subhūti, consider a person with a tall, large body.”

ms

“Subhūti, pertimbangkan seseorang yang bertubuh tinggi dan besar.”

zh-Hans

「须菩提！譬如人身长、大。」

zh-Hant

須菩提言：「世尊！如來說人身長、大，則爲非大身，是名大身。」

pinyin

xū pú tí yán： 「 shì zūn！ rú lái shuō rén shēn zhǎng 、 dà， zé wèi fēi dà shēn， shì míng dà shēn 。 」

en

Subhūti said: “Blessed One, what the Tathāgata calls a tall, large body is not a large body; it is called a large body.”

ms

Subhūti berkata: “Yang Diberkati, apa yang Tathāgata sebut tubuh yang tinggi dan besar bukanlah tubuh yang besar; ia disebut tubuh yang besar.”

zh-Hans

须菩提言：「世尊！如来说人身长、大，则为非大身，是名大身。」

zh-Hant

「須菩提！菩薩亦如是，若作是言『我當滅度無量眾生』，則不名菩薩。何以故？須菩提！實無有法名爲菩薩。是故，佛說：『一切法無我、無人、無眾生、無壽者。』須菩提！若菩薩作是言『我當莊嚴佛土』，是不名菩薩。何以故？如來說莊嚴佛土者，即非莊嚴，是名莊嚴。須菩提！若菩薩通達無我、法者，如來說名眞是菩薩。

pinyin

「 xū pú tí ！ pú sà yì rú shì ， ruò zuò shì yán 『 wǒ dāng miè dù wú liàng zhòng shēng 』 ， zé bù míng pú sà 。 hé yǐ gù ？ xū pú tí ！ shí wú yǒu fǎ míng wèi pú sà 。 shì gù ， fú shuō ： 『 yī qiè fǎ wú wǒ 、 wú rén 、 wú zhòng shēng 、 wú shòu zhě 。 』 xū pú tí ！ ruò pú sà zuò shì yán 『 wǒ dāng zhuāng yán fú tǔ 』 ， shì bù míng pú sà 。 hé yǐ gù ？ rú lái shuō zhuāng yán fú tǔ zhě ， jí fēi zhuāng yán ， shì míng zhuāng yán 。 xū pú tí ！ ruò pú sà tōng dá wú wǒ 、 fǎ zhě ， rú lái shuō míng zhēn shì pú sà 。

en

“Subhūti, a bodhisattva is likewise. If one says, ‘I shall liberate immeasurable beings,’ one is not called a bodhisattva. Why? Subhūti, in truth there is no dharma called bodhisattva. Therefore the Buddha says: ‘All dharmas are without self, person, being or enduring life.’ Subhūti, if a bodhisattva says, ‘I shall adorn a buddha land,’ that one is not called a bodhisattva. Why? The Tathāgata says that adorning a buddha land is not adornment; it is called adornment. Subhūti, if a bodhisattva thoroughly understands selflessness and dharmas, the Tathāgata calls that one a true bodhisattva.

ms

“Subhūti, begitu juga seorang bodhisattva. Jika dia berkata, ‘Aku akan membebaskan makhluk yang tidak terukur banyaknya,’ dia tidak disebut bodhisattva. Mengapa? Subhūti, pada hakikatnya tiada dharma yang dinamakan bodhisattva. Oleh itu Buddha berkata: ‘Semua dharma tiada diri, orang, makhluk atau kehidupan yang kekal.’ Subhūti, jika seorang bodhisattva berkata, ‘Aku akan menghiasi tanah Buddha,’ dia tidak disebut bodhisattva. Mengapa? Tathāgata mengatakan bahawa menghiasi tanah Buddha bukanlah penghiasan; ia disebut penghiasan. Subhūti, jika seorang bodhisattva memahami tanpa-diri dan dharma dengan menyeluruh, Tathāgata menyebutnya bodhisattva sejati.

zh-Hans

「须菩提！菩萨亦如是，若作是言『我当灭度无量众生』，则不名菩萨。何以故？须菩提！实无有法名为菩萨。是故，佛说：『一切法无我、无人、无众生、无寿者。』须菩提！若菩萨作是言『我当庄严佛土』，是不名菩萨。何以故？如来说庄严佛土者，即非庄严，是名庄严。须菩提！若菩萨通达无我、法者，如来说名真是菩萨。

zh-Hant

「須菩提！於意云何？如來有肉眼不？」

pinyin

「 xū pú tí ！ yú yì yún hé ？ rú lái yǒu ròu yǎn bù ？ 」

en

“Subhūti, what do you think? Does the Tathāgata have the physical eye?”

ms

“Subhūti, apakah pendapatmu? Adakah Tathāgata mempunyai mata jasmani?”

zh-Hans

「须菩提！于意云何？如来有肉眼不？」

zh-Hant

「如是，世尊！如來有肉眼。」

pinyin

「 rú shì， shì zūn！ rú lái yǒu ròu yǎn 。 」

en

“Yes, Blessed One. The Tathāgata has the physical eye.”

ms

“Ya, Yang Diberkati. Tathāgata mempunyai mata jasmani.”

zh-Hans

「如是，世尊！如来有肉眼。」

zh-Hant

「須菩提！於意云何？如來有天眼不？」

pinyin

「 xū pú tí！ yú yì yún hé？ rú lái yǒu tiān yǎn bù？ 」

en

“Subhūti, what do you think? Does the Tathāgata have the divine eye?”

ms

“Subhūti, apakah pendapatmu? Adakah Tathāgata mempunyai mata dewa?”

zh-Hans

「须菩提！于意云何？如来有天眼不？」

zh-Hant

「如是，世尊！如來有天眼。」

pinyin

「 rú shì， shì zūn！ rú lái yǒu tiān yǎn 。 」

en

“Yes, Blessed One. The Tathāgata has the divine eye.”

ms

“Ya, Yang Diberkati. Tathāgata mempunyai mata dewa.”

zh-Hans

「如是，世尊！如来有天眼。」

zh-Hant

「須菩提！於意云何？如來有慧眼不？」

pinyin

「 xū pú tí！ yú yì yún hé？ rú lái yǒu huì yǎn bù？ 」

en

“Subhūti, what do you think? Does the Tathāgata have the wisdom eye?”

ms

“Subhūti, apakah pendapatmu? Adakah Tathāgata mempunyai mata kebijaksanaan?”

zh-Hans

「须菩提！于意云何？如来有慧眼不？」

zh-Hant

「如是，世尊！如來有慧眼。」

pinyin

「 rú shì， shì zūn！ rú lái yǒu huì yǎn。 」

en

“Yes, Blessed One. The Tathāgata has the wisdom eye.”

ms

“Ya, Yang Diberkati. Tathāgata mempunyai mata kebijaksanaan.”

zh-Hans

「如是，世尊！如来有慧眼。」

zh-Hant

「須菩提！於意云何？如來有法眼不？」

pinyin

「 xū pú tí！ yú yì yún hé？ rú lái yǒu fǎ yǎn bù？ 」

en

“Subhūti, what do you think? Does the Tathāgata have the Dharma eye?”

ms

“Subhūti, apakah pendapatmu? Adakah Tathāgata mempunyai mata Dharma?”

zh-Hans

「须菩提！于意云何？如来有法眼不？」

zh-Hant

「如是，世尊！如來有法眼。」

pinyin

「 rú shì， shì zūn！ rú lái yǒu fǎ yǎn 。 」

en

“Yes, Blessed One. The Tathāgata has the Dharma eye.”

ms

“Ya, Yang Diberkati. Tathāgata mempunyai mata Dharma.”

zh-Hans

「如是，世尊！如来有法眼。」

zh-Hant

「須菩提！於意云何？如來有佛眼不？」

pinyin

「 xū pú tí！ yú yì yún hé？ rú lái yǒu fú yǎn bù？ 」

en

“Subhūti, what do you think? Does the Tathāgata have the buddha eye?”

ms

“Subhūti, apakah pendapatmu? Adakah Tathāgata mempunyai mata Buddha?”

zh-Hans

「须菩提！于意云何？如来有佛眼不？」

zh-Hant

「如是，世尊！如來有佛眼。」

pinyin

「 rú shì， shì zūn！ rú lái yǒu fú yǎn 。 」

en

“Yes, Blessed One. The Tathāgata has the buddha eye.”

ms

“Ya, Yang Diberkati. Tathāgata mempunyai mata Buddha.”

zh-Hans

「如是，世尊！如来有佛眼。」

zh-Hant

「須菩提！於意云何？恒河中所有沙，佛說是沙不？」

pinyin

「 xū pú tí！ yú yì yún hé？ héng hé zhōng suǒ yǒu shā， fú shuō shì shā bù？ 」

en

“Subhūti, what do you think? Does the Buddha call the sands of the Ganges sand?”

ms

“Subhūti, apakah pendapatmu? Adakah Buddha menyebut pasir Sungai Ganges sebagai pasir?”

zh-Hans

「须菩提！于意云何？恒河中所有沙，佛说是沙不？」

zh-Hant

「如是，世尊！如來說是沙。」

pinyin

「 rú shì， shì zūn！ rú lái shuō shì shā 。」

en

“Yes, Blessed One. The Tathāgata calls it sand.”

ms

“Ya, Yang Diberkati. Tathāgata menyebutnya pasir.”

zh-Hans

「如是，世尊！如来说是沙。」

zh-Hant

「須菩提！於意云何？如一恒河中所有沙，有如是等恒河，是諸恒河所有沙數佛世界，如是寧爲多不？」

pinyin

「 xū pú tí！ yú yì yún hé？ rú yī héng hé zhōng suǒ yǒu shā， yǒu rú shì děng héng hé， shì zhū héng hé suǒ yǒu shā shù fú shì jiè， rú shì níng wèi duō bù？ 」

en

“Subhūti, what do you think? Suppose there were as many Ganges rivers as there are grains of sand in one Ganges, and as many buddha worlds as there are grains of sand in all those rivers. Would those worlds be many?”

ms

“Subhūti, apakah pendapatmu? Andaikan terdapat Sungai Ganges sebanyak butiran pasir di satu Sungai Ganges, dan dunia Buddha sebanyak butiran pasir di semua sungai itu. Adakah dunia-dunia itu banyak?”

zh-Hans

「须菩提！于意云何？如一恒河中所有沙，有如是等恒河，是诸恒河所有沙数佛世界，如是宁为多不？」

zh-Hant

「甚多，世尊！」

pinyin

「 shèn duō， shì zūn！ 」

en

“Very many, Blessed One.”

ms

“Sangat banyak, Yang Diberkati.”

zh-Hans

「甚多，世尊！」

zh-Hant

佛告須菩提：「爾所國土中，所有眾生若干種心，如來悉知。何以故？如來說諸心，皆爲非心，是名爲心。所以者何？須菩提！過去心不可得，現在心不可得，未來心不可得。

pinyin

fú gào xū pú tí： 「 ěr suǒ guó tǔ zhōng， suǒ yǒu zhòng shēng ruò gān zhǒng xīn， rú lái xī zhī。 hé yǐ gù？ rú lái shuō zhū xīn， jiē wèi fēi xīn， shì míng wèi xīn。 suǒ yǐ zhě hé？ xū pú tí！ guò qù xīn bù kě dé， xiàn zài xīn bù kě dé， wèi lái xīn bù kě dé。

en

The Buddha told Subhūti: “The Tathāgata fully knows the various minds of all beings in those lands. Why? The Tathāgata says that all these minds are not minds; they are called minds. Why is this? Subhūti, the past mind cannot be found, the present mind cannot be found, and the future mind cannot be found.

ms

Buddha memberitahu Subhūti: “Tathāgata mengetahui sepenuhnya pelbagai fikiran semua makhluk di tanah-tanah itu. Mengapa? Tathāgata mengatakan bahawa semua fikiran ini bukanlah fikiran; ia disebut fikiran. Mengapakah demikian? Subhūti, fikiran lampau tidak dapat diperoleh, fikiran kini tidak dapat diperoleh, dan fikiran akan datang tidak dapat diperoleh.

zh-Hans

佛告须菩提：「尔所国土中，所有众生若干种心，如来悉知。何以故？如来说诸心，皆为非心，是名为心。所以者何？须菩提！过去心不可得，现在心不可得，未来心不可得。

zh-Hant

「須菩提！於意云何？若有人滿三千大千世界七寶以用布施，是人以是因緣得福多不？」

pinyin

「 xū pú tí！ yú yì yún hé？ ruò yǒu rén mǎn sān qiān dà qiān shì jiè qī bǎo yǐ yòng bù shī， shì rén yǐ shì yīn yuán dé fú duō bù？ 」

en

“Subhūti, what do you think? If someone filled a three-thousandfold great-thousand world system with the seven precious treasures and gave them away, would this cause bring much merit?”

ms

“Subhūti, apakah pendapatmu? Jika seseorang memenuhi sistem dunia agung tiga-ribu-kali-seribu dengan tujuh khazanah berharga lalu menyedekahkannya, adakah sebab ini membawa banyak jasa kebajikan?”

zh-Hans

「须菩提！于意云何？若有人满三千大千世界七宝以用布施，是人以是因缘得福多不？」

zh-Hant

「如是，世尊！此人以是因緣得福甚多。」

pinyin

「 rú shì， shì zūn！ cǐ rén yǐ shì yīn yuán dé fú shèn duō 。 」

en

“Yes, Blessed One. This cause would bring that person very much merit.”

ms

“Ya, Yang Diberkati. Sebab ini akan membawa sangat banyak jasa kebajikan kepada orang itu.”

zh-Hans

「如是，世尊！此人以是因缘得福甚多。」

zh-Hant

「須菩提！若福德有實，如來不說得福德多；以福德無故，如來說得福德多。

pinyin

「 xū pú tí！ ruò fú dé yǒu shí， rú lái bù shuō dé fú dé duō； yǐ fú dé wú gù， rú lái shuō dé fú dé duō 。

en

“Subhūti, if merit had substantial reality, the Tathāgata would not speak of gaining much merit. Because merit has no such existence, the Tathāgata speaks of gaining much merit.

ms

“Subhūti, jika jasa kebajikan mempunyai hakikat yang tetap, Tathāgata tidak akan menyebut memperoleh banyak jasa kebajikan. Oleh sebab jasa kebajikan tiada kewujudan demikian, Tathāgata menyebut memperoleh banyak jasa kebajikan.

zh-Hans

「须菩提！若福德有实，如来不说得福德多；以福德无故，如来说得福德多。

zh-Hant

「須菩提！於意云何？佛可以具足色身見不？」

pinyin

「 xū pú tí！ yú yì yún hé？ fú kě yǐ jù zú sè shēn jiàn bù？ 」

en

“Subhūti, what do you think? Can the Buddha be seen by a perfected physical body?”

ms

“Subhūti, apakah pendapatmu? Dapatkah Buddha dilihat melalui tubuh jasmani yang sempurna?”

zh-Hans

「须菩提！于意云何？佛可以具足色身见不？」

zh-Hant

「不也，世尊！如來不應以具足色身見。何以故？如來說具足色身，卽非具足色身，是名具足色身。」

pinyin

「 bù yě， shì zūn！ rú lái bù yīng yǐ jù zú sè shēn jiàn 。 hé yǐ gù？ rú lái shuō jù zú sè shēn ， jí fēi jù zú sè shēn ， shì míng jù zú sè shēn 。 」

en

“No, Blessed One. The Tathāgata should not be seen by a perfected physical body. Why? The Tathāgata says that a perfected physical body is not a perfected physical body; it is called a perfected physical body.”

ms

“Tidak, Yang Diberkati. Tathāgata tidak harus dilihat melalui tubuh jasmani yang sempurna. Mengapa? Tathāgata mengatakan bahawa tubuh jasmani yang sempurna bukanlah tubuh jasmani yang sempurna; ia disebut tubuh jasmani yang sempurna.”

zh-Hans

「不也，世尊！如来不应以具足色身见。何以故？如来说具足色身，即非具足色身，是名具足色身。」

zh-Hant

「須菩提！於意云何？如來可以具足諸相見不？」

pinyin

「 xū pú tí！ yú yì yún hé？ rú lái kě yǐ jù zú zhū xiāng jiàn bù？ 」

en

“Subhūti, what do you think? Can the Tathāgata be seen by the full possession of all marks?”

ms

“Subhūti, apakah pendapatmu? Dapatkah Tathāgata dilihat melalui pemilikan semua tanda yang lengkap?”

zh-Hans

「须菩提！于意云何？如来可以具足诸相见不？」

zh-Hant

「不也，世尊！如來不應以具足諸相見。何以故？如來說諸相具足，即非具足，是名諸相具足。」

pinyin

「 bù yě， shì zūn！ rú lái bù yīng yǐ jù zú zhū xiāng jiàn 。 hé yǐ gù？ rú lái shuō zhū xiāng jù zú， jí fēi jù zú， shì míng zhū xiāng jù zú 。 」

en

“No, Blessed One. The Tathāgata should not be seen by the full possession of all marks. Why? The Tathāgata says that full possession of all marks is not full possession; it is called full possession of all marks.”

ms

“Tidak, Yang Diberkati. Tathāgata tidak harus dilihat melalui pemilikan semua tanda yang lengkap. Mengapa? Tathāgata mengatakan bahawa pemilikan semua tanda yang lengkap bukanlah pemilikan yang lengkap; ia disebut pemilikan semua tanda yang lengkap.”

zh-Hans

「不也，世尊！如来不应以具足诸相见。何以故？如来说诸相具足，即非具足，是名诸相具足。」

zh-Hant

「須菩提！汝勿謂如來作是念，『我當有所說法』。莫作是念，何以故？若人言『如來有所說法』，即爲謗佛，不能解我所說故。須菩提！說法者，無法可說，是名說法。」

pinyin

「 xū pú tí ！ rǔ wù wèi rú lái zuò shì niàn ， 『 wǒ dāng yǒu suǒ shuō fǎ 』 。 mò zuò shì niàn ， hé yǐ gù ？ ruò rén yán 『 rú lái yǒu suǒ shuō fǎ 』 ， jí wèi bàng fú ， bù néng jiě wǒ suǒ shuō gù 。 xū pú tí ！ shuō fǎ zhě ， wú fǎ kě shuō ， shì míng shuō fǎ 。 」

en

“Subhūti, do not suppose that the Tathāgata thinks, ‘I shall teach a Dharma.’ Do not think in this way. Why? If someone says that the Tathāgata teaches a Dharma, that person slanders the Buddha, failing to understand what I say. Subhūti, in teaching the Dharma there is no Dharma that can be taught; this is called teaching the Dharma.”

ms

“Subhūti, jangan menyangka bahawa Tathāgata berfikir, ‘Aku akan mengajarkan sesuatu Dharma.’ Jangan berfikir demikian. Mengapa? Jika seseorang berkata bahawa Tathāgata mengajarkan sesuatu Dharma, orang itu memfitnah Buddha kerana tidak memahami kata-kata-Ku. Subhūti, dalam mengajarkan Dharma, tiada Dharma yang dapat diajarkan; inilah yang disebut mengajarkan Dharma.”

zh-Hans

「须菩提！汝勿谓如来作是念，『我当有所说法』。莫作是念，何以故？若人言『如来有所说法』，即为谤佛，不能解我所说故。须菩提！说法者，无法可说，是名说法。」

zh-Hant

爾時，慧命須菩提白佛言：「世尊！頗有眾生於未來世，聞說是法生信心不？」

pinyin

ěr shí ， huì mìng xū pú tí bái fú yán ： 「 shì zūn ！ pō yǒu zhòng shēng yú wèi lái shì ， wén shuō shì fǎ shēng xìn xīn bù ？ 」

en

Then venerable Subhūti asked the Buddha: “Blessed One, will there be beings in a future age who hear this Dharma and give rise to faith?”

ms

Kemudian Subhūti yang dihormati bertanya kepada Buddha: “Yang Diberkati, adakah makhluk pada masa hadapan yang mendengar Dharma ini akan membangkitkan keyakinan?”

zh-Hans

尔时，慧命须菩提白佛言：「世尊！颇有众生于未来世，闻说是法生信心不？」

zh-Hant

佛言：「須菩提！彼非眾生，非不眾生。何以故？須菩提！眾生、眾生者，如來說非眾生，是名眾生。」

pinyin

fú yán ： 「 xū pú tí ！ bǐ fēi zhòng shēng ， fēi bù zhòng shēng 。 hé yǐ gù ？ xū pú tí ！ zhòng shēng 、 zhòng shēng zhě ， rú lái shuō fēi zhòng shēng ， shì míng zhòng shēng 。 」

en

The Buddha said: “Subhūti, they are neither beings nor non-beings. Why? Subhūti, what are called beings, beings—the Tathāgata says they are not beings; they are called beings.”

ms

Buddha berkata: “Subhūti, mereka bukan makhluk mahupun bukan makhluk. Mengapa? Subhūti, apa yang disebut makhluk, makhluk—Tathāgata mengatakan bahawa mereka bukanlah makhluk; mereka disebut makhluk.”

zh-Hans

佛言：「须菩提！彼非众生，非不众生。何以故？须菩提！众生、众生者，如来说非众生，是名众生。」

zh-Hant

須菩提白佛言：「世尊！佛得阿耨多羅三藐三菩提，爲無所得耶？」

pinyin

xū pú tí bái fú yán： 「 shì zūn！ fú dé ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí， wèi wú suǒ de yé ？ 」

en

Subhūti asked the Buddha: “Blessed One, in attaining unsurpassed, complete, perfect awakening, did the Buddha attain nothing?”

ms

Subhūti bertanya kepada Buddha: “Yang Diberkati, dalam mencapai pencerahan sempurna dan lengkap yang tiada tandingan, adakah Buddha tidak memperoleh apa-apa?”

zh-Hans

须菩提白佛言：「世尊！佛得阿耨多罗三藐三菩提，为无所得耶？」

zh-Hant

「如是，如是！須菩提！我於阿耨多羅三藐三菩提乃至無有少法可得，是名阿耨多羅三藐三菩提。

pinyin

「 rú shì， rú shì！ xū pú tí！ wǒ yú ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí nǎi zhì wú yǒu shǎo fǎ kě dé， shì míng ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí 。

en

“So it is, so it is! Subhūti, in unsurpassed, complete, perfect awakening there is not even the slightest dharma for me to obtain. This is called unsurpassed, complete, perfect awakening.

ms

“Demikianlah, demikianlah! Subhūti, dalam pencerahan sempurna dan lengkap yang tiada tandingan, tiada walau sedikit pun dharma untuk Aku peroleh. Inilah yang disebut pencerahan

sempurna dan lengkap yang tiada tandingan.

zh-Hans

「如是，如是！须菩提！我于阿耨多罗三藐三菩提乃至无有少法可得，是名阿耨多罗三藐三菩提。

zh-Hant

「復次，須菩提！是法平等，無有高下，是名阿耨多羅三藐三菩提；以無我、無人、無眾生、無壽者，修一切善法，則得阿耨多羅三藐三菩提。須菩提！所言善法者，如來說非善法，是名善法。

pinyin

「 fù cì， xū pú tí！ shì fǎ píng děng， wú yǒu gāo xià， shì míng ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí； yǐ wú wǒ、 wú rén、 wú zhòng shēng、 wú shòu zhě， xiū yī qiè shàn fǎ， zé dé ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí。 xū pú tí！ suǒ yán shàn fǎ zhě， rú lái shuō fēi shàn fǎ， shì míng shàn fǎ。

en

“Furthermore, Subhūti, this Dharma is equal, without high or low; it is called unsurpassed, complete, perfect awakening. Cultivating all wholesome dharmas without self, person, being or enduring life, one attains unsurpassed, complete, perfect awakening. Subhūti, what are called wholesome dharmas—the Tathāgata says they are not wholesome dharmas; they are called wholesome dharmas.

ms

“Selanjutnya, Subhūti, Dharma ini setara, tanpa tinggi atau rendah; ia disebut pencerahan sempurna dan lengkap yang tiada tandingan. Dengan memupuk semua dharma yang baik tanpa diri, orang, makhluk atau kehidupan yang kekal, seseorang mencapai pencerahan sempurna dan lengkap yang tiada tandingan. Subhūti, apa yang disebut dharma yang baik—Tathāgata mengatakan bahawa ia bukanlah dharma yang baik; ia disebut dharma yang baik.

zh-Hans

「复次，须菩提！是法平等，无有高下，是名阿耨多罗三藐三菩提；以无我、无人、无众生、无寿者，修一切善法，则得阿耨多罗三藐三菩提。须菩提！所言善法者，如来说非善法，是名善法。

zh-Hant

「須菩提！若三千大千世界中所有諸須彌山王，如是等七寶聚，有人持用布施；若人以此《般若波羅蜜經》，乃至四句偈等，受持、讀誦、爲他人說，於前福德百分不及一，百千萬億分，乃至算數、譬喻所不能及。

pinyin

「 xū pú tí！ ruò sān qiān dà qiān shì jiè zhōng suǒ yǒu zhū xū mí shān wáng， rú shì děng qī bǎo jù， yǒu rén chí yòng bù shī； ruò rén yǐ cǐ 《 bō rě bō luó mì jīng 》， nǎi zhì sì jù jì děng， shòu chí、 dú sòng、 wèi tā rén shuō， yú qián fú dé bǎi fēn bù jí yī， bǎi qiān wàn yì fēn， nǎi zhì suàn shù、 pì yù suǒ bù néng jí。

en

“Subhūti, suppose someone gave away heaps of the seven precious treasures equal to all the Sumeru mountains in a three-thousandfold great-thousand world system. If someone else upheld, read, recited and explained to others even a four-line verse from this Perfection of Wisdom Sūtra, the former merit would not equal a hundredth, a hundred-thousandth, a myriadth or a koṭith of the latter; no calculation or comparison could reach it.

ms

“Subhūti, andaikan seseorang menyedekahkan timbunan tujuh khazanah berharga yang menyamai semua Gunung Sumeru dalam sistem dunia agung tiga-ribu-kali-seribu. Jika orang lain mengamalkan, membaca, melafazkan dan menerangkan kepada orang lain walaupun satu rangkap empat baris daripada Sūtra Kesempurnaan Kebijaksanaan ini, jasa yang terdahulu tidak menyamai seperseratus, seperseratus ribu, sepersepuluh ribu atau satu per koṭi daripada jasa yang kedua; tiada hitungan atau perbandingan dapat mencapainya.

zh-Hans

「须菩提！若三千大千世界中所有诸须弥山王，如是等七宝聚，有人持用布施；若人以此《般若波罗蜜经》，乃至四句偈等，受持、读诵、为他人说，于前福德百分不及一，百千万亿分，乃至算数、譬喻所不能及。

zh-Hant

「須菩提！於意云何？汝等勿謂如來作是念：『我當度眾生。』須菩提！莫作是念。何以故？實無有眾生如來度者，若有眾生如來度者，如來則有我、人、眾生、壽者。須菩提！如來說有我者，則非有我，而凡夫之人以爲有我。須菩提！凡夫者，如來說則非凡夫。

pinyin

「 xū pú tí！ yú yì yún hé？ rǔ děng wù wèi rú lái zuò shì niàn： 『 wǒ dāng dù zhòng shēng 。』 xū pú tí！ mò zuò shì niàn 。 hé yǐ gù？ shí wú yǒu zhòng shēng rú lái dù zhě， ruò yǒu zhòng shēng rú lái dù zhě， rú lái zé yǒu wǒ 、 rén 、 zhòng shēng 、 shòu zhě 。 xū pú tí！ rú lái shuō yǒu wǒ zhě， zé fēi yǒu wǒ， ér fán fū zhī rén yǐ wèi yǒu wǒ 。 xū pú tí！ fán fū zhě， rú lái shuō zé fēi fán fū 。

en

“Subhūti, what do you think? Do not suppose that the Tathāgata thinks, ‘I shall liberate beings.’ Subhūti, do not think in this way. Why? In truth there are no beings whom the Tathāgata liberates. If there were beings whom the Tathāgata liberated, the Tathāgata would have self, person, being and enduring life. Subhūti, what the Tathāgata calls having a self is not having a self, yet ordinary people regard it as having a self. Subhūti, ordinary people—the Tathāgata says they are not ordinary people.

ms

“Subhūti, apakah pendapatmu? Jangan menyangka bahawa Tathāgata berfikir, ‘Aku akan membebaskan makhluk.’ Subhūti, jangan berfikir demikian. Mengapa? Pada hakikatnya tiada makhluk yang dibebaskan oleh Tathāgata. Jika ada makhluk yang dibebaskan oleh Tathāgata, Tathāgata akan mempunyai diri, orang, makhluk dan kehidupan yang kekal. Subhūti, apa yang Tathāgata sebut mempunyai diri bukanlah mempunyai diri, namun orang biasa

menganggapnya mempunyai diri. Subhūti, orang biasa—Tathāgata mengatakan bahawa mereka bukanlah orang biasa.

zh-Hans

「须菩提！于意云何？汝等勿谓如来作是念：『我当度众生。』须菩提！莫作是念。何以故？实无有众生如来度者，若有众生如来度者，如来则有我、人、众生、寿者。须菩提！如来说有我者，则非有我，而凡夫之人以为有我。须菩提！凡夫者，如来说则非凡夫。

zh-Hant

「須菩提！於意云何？可以三十二相觀如來不？」

pinyin

「 xū pú tí！ yú yì yún hé？ kě yǐ sān shí èr xiāng guān rú lái bù？ 」

en

“Subhūti, what do you think? Can one contemplate the Tathāgata through the thirty-two marks?”

ms

“Subhūti, apakah pendapatmu? Dapatkah seseorang merenungi Tathāgata melalui tiga puluh dua tanda?”

zh-Hans

「须菩提！于意云何？可以三十二相观如来不？」

zh-Hant

須菩提言：「如是，如是！以三十二相觀如來。」

pinyin

xū pú tí yán： 「 rú shì， rú shì！ yǐ sān shí èr xiāng guān rú lái 。 」

en

Subhūti said: “Yes, yes. One contemplates the Tathāgata through the thirty-two marks.”

ms

Subhūti berkata: “Ya, ya. Seseorang merenungi Tathāgata melalui tiga puluh dua tanda.”

zh-Hans

须菩提言：「如是，如是！以三十二相观如来。」

zh-Hant

佛言：「須菩提！若以三十二相觀如來者，轉輪聖王則是如來。」

pinyin

fú yán： 「xū pú tí！ ruò yǐ sān shí èr xiāng guān rú lái zhě， zhuǎn lún shèng wáng zé shì rú lái。」

en

The Buddha said: “Subhūti, if one contemplated the Tathāgata through the thirty-two marks, a wheel-turning monarch would be a Tathāgata.”

ms

Buddha berkata: “Subhūti, jika seseorang merenungi Tathāgata melalui tiga puluh dua tanda, seorang raja pemutar roda akan menjadi Tathāgata.”

zh-Hans

佛言：「须菩提！若以三十二相观如来者，转轮圣王则是如来。」

zh-Hant

須菩提白佛言：「世尊！如我解佛所說義，不應以三十二相觀如來。」

pinyin

xū pú tí bái fú yán： 「shì zūn！ rú wǒ jiě fú suǒ shuō yì， bù yīng yǐ sān shí èr xiāng guān rú lái。」

en

Subhūti said to the Buddha: “Blessed One, as I understand the meaning of the Buddha’s teaching, one should not contemplate the Tathāgata through the thirty-two marks.”

ms

Subhūti berkata kepada Buddha: “Yang Diberkati, menurut pemahaman saya tentang makna ajaran Buddha, seseorang tidak harus merenungi Tathāgata melalui tiga puluh dua tanda.”

zh-Hans

须菩提白佛言：「世尊！如我解佛所说义，不应以三十二相观如来。」

zh-Hant

爾時，世尊而說偈言：

pinyin

ěr shí， shì zūn ér shuō jì yán：

en

Then the Blessed One spoke this verse:

ms

Kemudian Yang Diberkati menyampaikan rangkap ini:

zh-Hans

尔时，世尊而说偈言：

zh-Hant

「若以色見我，以音聲求我，是人行邪道，不能見如來。

pinyin

「 ruò yǐ sè jiàn wǒ， yǐ yīn shēng qiú wǒ， shì rén xíng xié dào， bù néng jiàn rú lái 。

en

“Those who see me through form,

Who seek me through sound,

Travel a mistaken path

And cannot see the Tathāgata.

ms

“Mereka yang melihat-Ku melalui bentuk,

Yang mencari-Ku melalui suara,

Menempuh jalan yang salah

Dan tidak dapat melihat Tathāgata.

zh-Hans

「若以色见我，以音声求我，是人行邪道，不能见如来。

zh-Hant

「須菩提！汝若作是念：『如來不以具足相故，得阿耨多羅三藐三菩提。』須菩提！莫作是念：『如來不以具足相故，得阿耨多羅三藐三菩提。』

pinyin

「 xū pú tí！ rǔ ruò zuò shì niàn： 『 rú lái bù yǐ jù zú xiāng gù， dé ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí 。 』 xū pú tí！ mò zuò shì niàn： 『 rú lái bù yǐ jù zú xiāng gù， dé ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí 。 』

en

“Subhūti, if you think, ‘The Tathāgata attained unsurpassed, complete, perfect awakening because he did not possess all the marks,’ do not think, ‘The Tathāgata attained unsurpassed, complete, perfect awakening because he did not possess all the marks.’

ms

“Subhūti, jika engkau berfikir, ‘Tathāgata mencapai pencerahan sempurna dan lengkap yang tiada tandingan kerana baginda tidak mempunyai semua tanda,’ jangan berfikir, ‘Tathāgata mencapai pencerahan sempurna dan lengkap yang tiada tandingan kerana baginda tidak

mempunyai semua tanda.’

zh-Hans

「须菩提！汝若作是念：『如来不以具足相故，得阿耨多罗三藐三菩提。』须菩提！莫作是念：『如来不以具足相故，得阿耨多罗三藐三菩提。』

zh-Hant

「須菩提！汝若作是念：『發阿耨多羅三藐三菩提者，說諸法斷滅相。』莫作是念。何以故？發阿耨多羅三藐三菩提心者，於法不說斷滅相。

pinyin

「 xū pú tí！ rǔ ruò zuò shì niàn： 『 fā ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí zhě， shuō zhū fǎ duàn miè xiāng 。 』 mò zuò shì niàn 。 hé yǐ gù？ fā ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí xīn zhě ， yú fǎ bù shuō duàn miè xiāng 。

en

“Subhūti, if you think, ‘Those who arouse the aspiration for unsurpassed, complete, perfect awakening teach the annihilation of all dharmas,’ do not think in this way. Why? Those who arouse the aspiration for unsurpassed, complete, perfect awakening do not teach the annihilation of dharmas.

ms

“Subhūti, jika engkau berfikir, ‘Mereka yang membangkitkan tekad untuk pencerahan sempurna dan lengkap yang tiada tandingan mengajarkan pemusnahan semua dharma,’ jangan berfikir demikian. Mengapa? Mereka yang membangkitkan tekad untuk pencerahan sempurna dan lengkap yang tiada tandingan tidak mengajarkan pemusnahan dharma.

zh-Hans

「须菩提！汝若作是念：『发阿耨多罗三藐三菩提者，说诸法断灭相。』莫作是念。何以故？发阿耨多罗三藐三菩提心者，于法不说断灭相。

zh-Hant

「須菩提！若菩薩以滿恒河沙等世界七寶布施；若復有人知一切法無我，得成於忍，此菩薩勝前菩薩所得功德。須菩提！以諸菩薩不受福德故。」

pinyin

「 xū pú tí！ ruò pú sà yǐ mǎn héng hé shā děng shì jiè qī bǎo bù shī； ruò fù yǒu rén zhī yī qiè fǎ wú wǒ， dé chéng yú rěn， cǐ pú sà shèng qián pú sà suǒ de gōng dé 。 xū pú tí！ yǐ zhū pú sà bù shòu fú dé gù 。 」

en

“Subhūti, suppose a bodhisattva filled worlds as numerous as the sands of the Ganges with the seven precious treasures and gave them away. If another person knew that all dharmas are without self and attained patient acceptance of this, that bodhisattva’s virtue would

surpass the first bodhisattva’s. Subhūti, this is because bodhisattvas do not receive merit.”

ms

“Subhūti, andaikan seorang bodhisattva memenuhi dunia sebanyak butiran pasir Sungai Ganges dengan tujuh khazanah berharga lalu menyedekahkannya. Jika orang lain mengetahui bahawa semua dharma tiada diri dan mencapai penerimaan yang teguh terhadap hal ini, kebajikan bodhisattva itu melebihi kebajikan bodhisattva pertama. Subhūti, ini kerana para bodhisattva tidak menerima jasa kebajikan.”

zh-Hans

「须菩提！若菩萨以满恒河沙等世界七宝布施；若复有人知一切法无我，得成于忍，此菩萨胜前菩萨所得功德。须菩提！以诸菩萨不受福德故。」

zh-Hant

須菩提白佛言：「世尊！云何菩薩不受福德？」

pinyin

xū pú tí bái fú yán： 「 shì zūn！ yún hé pú sà bù shòu fú dé？ 」

en

Subhūti asked the Buddha: “Blessed One, how is it that bodhisattvas do not receive merit?”

ms

Subhūti bertanya kepada Buddha: “Yang Diberkati, bagaimanakah para bodhisattva tidak menerima jasa kebajikan?”

zh-Hans

须菩提白佛言：「世尊！云何菩萨不受福德？」

zh-Hant

「須菩提！菩薩所作福德，不應貪著，是故說不受福德。

pinyin

「 xū pú tí！ pú sà suǒ zuò fú dé， bù yīng tān zhù， shì gù shuō bù shòu fú dé 。

en

“Subhūti, bodhisattvas should not greedily cling to the merit they create. Therefore it is said that they do not receive merit.

ms

“Subhūti, para bodhisattva tidak harus melekat dengan tamak pada jasa kebajikan yang mereka hasilkan. Oleh itu dikatakan bahawa mereka tidak menerima jasa kebajikan.

zh-Hans

「须菩提！菩萨所作福德，不应贪著，是故说不受福德。

zh-Hant

「須菩提！若有人言『如來若來若去、若坐若臥』，是人不解我所說義。何以故？如來者，無所從來，亦無所去，故名如來。

pinyin

「 xū pú tí ！ ruò yǒu rén yán 『 rú lái ruò lái ruò qù 、 ruò zuò ruò wò 』， shì rén bù jiě wǒ suǒ shuō yì 。 hé yǐ gù ？ rú lái zhě， wú suǒ cóng lái， yì wú suǒ qù， gù míng rú lái 。

en

“Subhūti, if someone says that the Tathāgata comes, goes, sits or lies down, that person does not understand the meaning of my words. Why? The Tathāgata comes from nowhere and goes nowhere; therefore he is called Tathāgata.

ms

“Subhūti, jika seseorang berkata bahawa Tathāgata datang, pergi, duduk atau berbaring, orang itu tidak memahami makna kata-kata-Ku. Mengapa? Tathāgata tidak datang dari mana-mana dan tidak pergi ke mana-mana; oleh itu baginda disebut Tathāgata.

zh-Hans

「须菩提！若有人言『如来若来若去、若坐若卧』，是人不解我所说义。何以故？如来者，无所从来，亦无所去，故名如来。

zh-Hant

「須菩提！若善男子、善女人以三千大千世界碎爲微塵，於意云何？是微塵眾寧爲多不？」

pinyin

「 xū pú tí ！ ruò shàn nán zi 、 shàn nǚ rén yǐ sān qiān dà qiān shì jiè suì wèi wēi chén ， yú yì yún hé ？ shì wēi chén zhòng níng wèi duō bù ？ 」

en

“Subhūti, if good men or good women ground a three-thousandfold great-thousand world system into particles of dust, what do you think? Would those particles be many?”

ms

“Subhūti, jika lelaki atau wanita yang baik menghancurkan sistem dunia agung tiga-ribu-kali-seribu menjadi zarah debu, apakah pendapatmu? Adakah zarah itu banyak?”

zh-Hans

「须菩提！若善男子、善女人以三千大千世界碎为微尘，于意云何？是微尘众宁为多不？」

zh-Hant

「甚多，世尊！何以故？若是微塵眾實有者，佛則不說是微塵眾。所以者何？佛說微塵眾，則非微塵眾，是名微塵眾。世尊！如來所說三千大千世界，則非世界，是名世界。何以故？若世界實有者，則是一合相。如來說一合相，則非一合相，是名一合相。」

pinyin

「 shèn duō， shì zūn！ hé yǐ gù？ ruò shì wēi chén zhòng shí yǒu zhě， fú zé bù shuō shì wēi chén zhòng 。 suǒ yǐ zhě hé？ fú shuō wēi chén zhòng， zé fēi wēi chén zhòng， shì míng wēi chén zhòng 。 shì zūn！ rú lái suǒ shuō sān qiān dà qiān shì jiè， zé fēi shì jiè， shì míng shì jiè 。 hé yǐ gù？ ruò shì jiè shí yǒu zhě， zé shì yī hé xiāng 。 rú lái shuō yī hé xiāng ， zé fēi yī hé xiāng， shì míng yī hé xiāng 。 」

en

“Very many, Blessed One. Why? If that mass of dust particles truly existed, the Buddha would not call it a mass of dust particles. Why is this? The Buddha says that a mass of dust particles is not a mass of dust particles; it is called a mass of dust particles. Blessed One, the three-thousandfold great-thousand world system spoken of by the Tathāgata is not a world; it is called a world. Why? If a world truly existed, it would be a single composite entity. The Tathāgata says that a single composite entity is not a single composite entity; it is called a single composite entity.”

ms

“Sangat banyak, Yang Diberkati. Mengapa? Jika himpunan zarah debu itu benar-benar wujud, Buddha tidak akan menyebutnya himpunan zarah debu. Mengapakah demikian? Buddha mengatakan bahawa himpunan zarah debu bukanlah himpunan zarah debu; ia disebut himpunan zarah debu. Yang Diberkati, sistem dunia agung tiga-ribu-kali-seribu yang disebut oleh Tathāgata bukanlah dunia; ia disebut dunia. Mengapa? Jika dunia benar-benar wujud, ia merupakan satu entiti gabungan. Tathāgata mengatakan bahawa satu entiti gabungan bukanlah satu entiti gabungan; ia disebut satu entiti gabungan.”

zh-Hans

「甚多，世尊！何以故？若是微尘众实有者，佛则不说是微尘众。所以者何？佛说微尘众，则非微尘众，是名微尘众。世尊！如来所说三千大千世界，则非世界，是名世界。何以故？若世界实有者，则是一合相。如来说一合相，则非一合相，是名一合相。」

zh-Hant

「須菩提！一合相者，則是不可說，但凡夫之人貪著其事。

pinyin

「 xū pú tí！ yī hé xiāng zhě， zé shì bù kě shuō， dàn fán fū zhī rén tān zhù qí shì 。

en

“Subhūti, a single composite entity cannot be spoken of; yet ordinary people greedily cling to it.

ms

“Subhūti, satu entiti gabungan tidak dapat diungkapkan; namun orang biasa melekat padanya dengan tamak.

zh-Hans

「须菩提！一合相者，则是不可说，但凡夫之人贪著其事。

zh-Hant

「須菩提！若人言『佛說我見、人見、眾生見、壽者見』，須菩提！於意云何？是人解我所說義不？」

pinyin

「 xū pú tí！ ruò rén yán 『 fú shuō wǒ jiàn 、 rén jiàn 、 zhòng shēng jiàn 、 shòu zhě jiàn 』， xū pú tí！ yú yì yún hé？ shì rén jiě wǒ suǒ shuō yì bù？ 」

en

“Subhūti, if someone says, ‘The Buddha teaches views of self, person, being and enduring life,’ what do you think? Does that person understand the meaning of my words?”

ms

“Subhūti, jika seseorang berkata, ‘Buddha mengajarkan pandangan tentang diri, orang, makhluk dan kehidupan yang kekal,’ apakah pendapatmu? Adakah orang itu memahami makna kata-kata-Ku?”

zh-Hans

「须菩提！若人言『佛说我见、人见、众生见、寿者见』，须菩提！于意云何？是人解我所说义不？」

zh-Hant

「世尊！是人不解如來所說義。何以故？世尊說我見、人見、眾生見、壽者見，卽非我見、人見、眾生見、壽者見，是名我見、人見、眾生見、壽者見。」

pinyin

「 shì zūn！ shì rén bù jiě rú lái suǒ shuō yì 。 hé yǐ gù？ shì zūn shuō wǒ jiàn 、 rén jiàn 、 zhòng shēng jiàn 、 shòu zhě jiàn ， jí fēi wǒ jiàn 、 rén jiàn 、 zhòng shēng jiàn 、 shòu zhě jiàn ， shì míng wǒ jiàn 、 rén jiàn 、 zhòng shēng jiàn 、 shòu zhě jiàn 。 」

en

“Blessed One, that person does not understand the meaning of the Tathāgata’s words. Why? What the Blessed One calls views of self, person, being and enduring life are not views of self, person, being and enduring life; they are called views of self, person, being and enduring life.”

ms

“Yang Diberkati, orang itu tidak memahami makna kata-kata Tathāgata. Mengapa? Apa yang Yang Diberkati sebut pandangan tentang diri, orang, makhluk dan kehidupan yang kekal bukanlah pandangan tentang diri, orang, makhluk dan kehidupan yang kekal; ia disebut pandangan tentang diri, orang, makhluk dan kehidupan yang kekal.”

zh-Hans

「世尊！是人不解如来所说义。何以故？世尊说我见、人见、众生见、寿者见，即非我见、人见、众生见、寿者见，是名我见、人见、众生见、寿者见。」

zh-Hant

「須菩提！發阿耨多羅三藐三菩提心者，於一切法，應如是知，如是見，如是信解，不生法相。須菩提！所言法相者，如來說即非法相，是名法相。

pinyin

「 xū pú tí！ fā ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí xīn zhě， yú yī qiè fǎ， yīng rú shì zhī， rú shì jiàn， rú shì xìn jiě， bù shēng fǎ xiàng 。 xū pú tí！ suǒ yán fǎ xiàng zhě， rú lái shuō jí fēi fǎ xiàng， shì míng fǎ xiàng 。

en

“Subhūti, those who arouse the aspiration for unsurpassed, complete, perfect awakening should know, see, trust and understand all dharmas in this way, without giving rise to a conception of dharmas. Subhūti, what is called a conception of dharmas—the Tathāgata says it is no conception of dharmas; it is called a conception of dharmas.

ms

“Subhūti, mereka yang membangkitkan tekad untuk pencerahan sempurna dan lengkap yang tiada tandingan harus mengetahui, melihat, mempercayai dan memahami semua dharma dengan cara ini, tanpa membangkitkan tanggapan tentang dharma. Subhūti, apa yang disebut tanggapan tentang dharma—Tathāgata mengatakan bahawa ia bukan tanggapan tentang dharma; ia disebut tanggapan tentang dharma.

zh-Hans

「须菩提！发阿耨多罗三藐三菩提心者，于一切法，应如是知，如是见，如是信解，不生法相。须菩提！所言法相者，如来说即非法相，是名法相。

zh-Hant

「須菩提！若有人以滿無量阿僧祇世界七寶持用布施，若有善男子、善女人發菩薩心者，持於此經乃至四句偈等，受持、讀誦、爲人演說，其福勝彼。云何爲人演說？不取於相，如如不動。何以故？

pinyin

「 xū pú tí！ ruò yǒu rén yǐ mǎn wú liàng ā sēng qí shì jiè qī bǎo chí yòng bù shī， ruò yǒu shàn nán zi、 shàn nǚ rén fā pú sà xīn zhě， chí yú cǐ jīng nǎi zhì sì jù jì děng， shòu chí、 dú sòng、 wèi rén yǎn shuō， qí fú shèng bǐ 。 yún hé wèi rén yǎn shuō？ bù qǔ yú xiāng， rú rú bù dòng 。 hé yǐ gù？

en

“Subhūti, suppose someone filled immeasurable, incalculable worlds with the seven precious treasures and gave them away. If good men or good women who arouse the bodhisattva aspiration upheld, read, recited and explained to others even a four-line verse from this sūtra, their merit would surpass that. How should one explain it to others? Without grasping characteristics, remaining unmoved in suchness. Why?

ms

“Subhūti, andaikan seseorang memenuhi dunia yang tidak terukur dan tidak terhitung dengan tujuh khazanah berharga lalu menyedekahkannya. Jika lelaki atau wanita yang baik yang membangkitkan tekad bodhisattva mengamalkan, membaca, melafazkan dan menerangkan kepada orang lain walaupun satu rangkap empat baris daripada sūtra ini, jasa mereka melebihi yang terdahulu. Bagaimanakah seseorang harus menerangkannya kepada orang lain? Tanpa menggenggam ciri-ciri, kekal tidak berganjak dalam kedemikianan. Mengapa?

zh-Hans

「须菩提！若有人以满无量阿僧祇世界七宝持用布施，若有善男子、善女人发菩萨心者，持于此经乃至四句偈等，受持、读诵、为人演说，其福胜彼。云何为人演说？不取于相，如如不动。何以故?

zh-Hant

「一切有爲法，如夢、幻、泡、影，如露亦如電，應作如是觀。」

pinyin

「 yī qiè yǒu wèi fǎ， rú mèng 、 huàn 、 pào 、 yǐng， rú lù yì rú diàn， yīng zuò rú shì guān 。 」

en

“All conditioned phenomena

Are like dreams, illusions, bubbles and shadows,

Like dew and like lightning.

Contemplate them in this way.”

ms

“Semua fenomena yang terkondisi

Seperti mimpi, ilusi, buih dan bayang,

Seperti embun dan seperti kilat.

Renungilah semuanya dengan cara ini.”

zh-Hans

「一切有为法，如梦、幻、泡、影，如露亦如电，应作如是观。」

zh-Hant

佛說是經已，長老須菩提及諸比丘、比丘尼、優婆塞、優婆夷，一切世間天、人、阿修羅，聞佛所說，皆大歡喜，信受奉行。

pinyin

fú shuō shì jīng yǐ， zhǎng lǎo xū pú tí jí zhū bǐ qiū 、 bǐ qiū ní 、 yōu pó sāi 、 yōu pó yí， yī qiè shì jiān tiān 、 rén 、 ā xiū luó， wén fú suǒ shuō， jiē dà huān xǐ， xìn shòu fèng xíng 。

en

When the Buddha had finished teaching this sūtra, the elder Subhūti, the monks, nuns, laymen and laywomen, and all devas, humans and asuras in the world heard his words with great joy, trusted and accepted them, and put them into practice.

ms

Setelah Buddha selesai mengajarkan sūtra ini, sesepuh Subhūti, para bhikṣu, bhikṣuṇī, umat lelaki dan wanita, serta semua dewa, manusia dan asura di dunia mendengar kata-kata baginda dengan penuh kegembiraan, mempercayai dan menerimanya, lalu mengamalkannya.

zh-Hans

佛说是经已，长老须菩提及诸比丘、比丘尼、优婆塞、优婆夷，一切世间天、人、阿修罗，闻佛所说，皆大欢喜，信受奉行。

真言

zh-Hant

眞言

pinyin

zhēn yán

en

Mantra [appendix to this Chinese edition].

ms

Mantra [lampiran edisi Cina ini].

zh-Hans

真言

zh-Hant

那謨婆伽跋帝 鉢喇壤 波羅弭多曳 唵伊利底 伊室利 輸盧馱 毘舍耶 毘舍耶 莎婆訶

pinyin

nà mó pó gā bá dì bō lǎ rǎng bō luó mǐ duō yè ǎn yī lì dǐ yī shì lì shū lú tuó pí shě yé pí shě yé shā pó hē

en

Homage to the Blessed Perfection of Wisdom. Oṃ! Whatever concerns movement, whatever concerns belonging, has been heard. Become the field of experience; become the field of experience. May it be auspicious! [Study meaning following the interpretation of Venerable Xin Chuan, 2025; this is one interpretation of the mantra, not an independently established critical reading.]

ms

Penghormatan kepada Kesempurnaan Kebijaksanaan yang mulia. Oṃ! Segala yang berkaitan dengan gerakan, segala yang berkaitan dengan pemilikan, telah didengar. Jadilah medan pengalaman; jadilah medan pengalaman. Semoga sejahtera! [Makna kajian menurut tafsiran Yang Mulia Xin Chuan, 2025; ini satu tafsiran mantra, bukan bacaan kritis yang disahkan secara bebas.]

sa

namo bhagavatī-prajñāpāramitāyai | oṃ īriti īṣiri śruta viṣaya viṣaya svāhā ||

zh-Hans

那谟婆伽跋帝 钵喇壤 波罗弭多曳 唵伊利底 伊室利 输卢驮 毘舍耶 毘舍耶 莎婆诃

Traditional Chinese typeface: LXGW WenKai TC, SIL Open Font License 1.1. https://github.com/lxgw/LxgwWenkaiTC

Sources and reuse

CBETA Foundation electronic edition; Taishō source. CC BY-NC-SA 4.0 (https://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/), with CBETA usage notice and source header retained. Noncommercial only. This reflow and pinyin addition are distributed on the same terms; TRBS branding is excluded.

後秦 鳩摩羅什譯 https://cbetaonline.dila.edu.tw/zh/T08n0235

釋心傳：佛教禪修第二～四課 (2025), pp. 6–7; Diamond appendix mantra and one proposed meaning https://homepage.ntu.edu.tw/~tsaiyt/pdf/f-2025-452.pdf